

**АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ  
ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ  
ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ  
КЕНГАШ АСОСИДАГИ БИР МАРТАЛИК ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ  
ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**БАБАДЖАНОВ МАНСУРБЕК КУРБАНБАЕВИЧ**

**ЎЗБЕКЧА-ҚОРАҚАЛПОҚЧА БАДИИЙ ТАРЖИМАЛАРДА  
ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ ИФОДАЛАНИШИ**

**10.00.06- Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2020**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)  
on Philological sciences**

**Бабаджанов Мансурбек Курбанбаевич**

Ўзбекча-қорақалпоқча бадий таржималарда фразеологизмларнинг  
ифодаланиши..... 5

**Бабаджанов Мансурбек Курбанбаевич**

Выражение фразеологизмов в узбекско-каракалпакских  
художественных переводах ..... 21

**Babadjanov Mansurbek Kurbanbaevich**

Expressions of idioms in Uzbek-Karakalpak literary translations  
..... 39

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ  
List of published works ..... 43

**АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ  
ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ  
ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ  
КЕНГАШ АСОСИДАГИ БИР МАРТАЛИК ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ  
ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**БАБАДЖАНОВ МАНСУРБЕК КУРБАНБАЕВИЧ**

**ЎЗБЕКЧА-ҚОРАҚАЛПОҚЧА БАДИИЙ ТАРЖИМАЛАРДА  
ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ ИФОДАЛАНИШИ**

**10.00.06- Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент– 2020**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузурдаги Олий аттестация комиссиясида В2019.1.PhD/Fil 737 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетидида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасининг [www.navoiy-uni.uz](http://www.navoiy-uni.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот-таълим порталида [www.ziyo.net](http://www.ziyo.net) манзилларига жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:**

**Абдушукуров Бахтиёр Бўронович**  
филология фанлари доктори

**Расмий оппонентлар:**

**Дўсимов Зарипбой**  
филология фанлари доктори, профессор

**Маматов Абдуғафур Эшонқулович**  
филология фанлари доктори, профессор

**Етакчи ташкилот:**

**Самарқанд давлат университети**

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат ўзбек тили адабиёти университети ҳузурдаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 рақамли Илмий кенгаш асосидаги Бир марталик Илмий кенгашнинг 2020 йил « 3 » ноябр соат 11 даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100100, Тошкент шаҳри, Юсуф Хос Ҳожиб кўчаси, 103-уй. Тел.: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, ([www.navoiy-uni.uz](http://www.navoiy-uni.uz)))

Диссертация матни билан Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_\_\_ рақам билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100100, Тошкент шаҳри, Юсуф Хос Ҳожиб кўчаси, 103-уй. Тел.: (99871) 281-42-44.

Диссертация автореферати 2020 йил « 26 » октябр да тарқатилди.  
(2020 йил « 26 » октябр даги 1 рақамли реестр баённомаси).



**Ш.С.Сирожидинов**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш асосидаги Бир марталик Илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

**Қ.У.Пардаев**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш асосидаги Бир марталик Илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д.

**Х.А.Дадабоев**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш асосидаги Бир марталик Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

## КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон тилшунослигида миллий тилларни халқ маданияти, тарихи, маънавий қадриятлари, миллий тафаккури ҳамда урф-одатлари билан боғлиқ ҳолда тадқиқ этишга йўналтирилган антропоцентрик парадигма кенг оммалашмоқда. Ҳар бир халқ маънавий қадриятлари, миллий тафаккур тарзи ҳамда урф-одатларининг, аввало, ушбу халқ тилида намоён бўлиши анъанавий тилшуносликнинг янгидан-янги йўналишлар билан бойиш ва қамров доираси янада кенгайишини тақозо қилиши шу сабабдан ҳам, табиий ҳолдир. Шу боисдан ҳам умумий тилшуносликка когнитив тилшунослик, прагматик тилшунослик, психолингвистика, лингвокультуролия, этнолингвистика каби янги йўналишлар кириб келяпти ва тилдаги янги парадигма нафақат бир тил тадқиқида, балки тиллараро тадқиқотлар ҳамда таржимашуносликда ҳам қўлланилмоқда. Шу нуқтаи назардан қардош тиллардаги умумий ва ўзига хосликларни ўрганиш, аниқлаш, тил бирликлари орасидаги тафовут ва ўхшашликларнинг вариантларда акс этиши масалаларини таҳлил қилиш тилшунослик учун назарий ва амалий жиҳатдан катта аҳамият касб этади.

Дунё тилшунослигида халқлар маданият белгиларининг тилда қай даражада акс этишини ўрганувчи лингвокультурология йўналишининг бугунги кунда жадал ривожланаётганлиги ҳар бир халқ миллий-ментал ва минтақавий хусусиятларга эга маданий қуршовда яшаши ҳамда бу ҳолат тилда яққол акс этиши билан белгиланади. Тилшуносликда бадиий асарлардаги фраземалар таржимаси билан боғлиқ илмий назариялар яратилди, фразеологик луғатлар яратиш амалиёти шаклланди. Бадиий таржиманинг умумфилологик ва лингвистик масалаларига бағишланган қарашлар вужудга келди. Демак, тил бирликларига лингвокультурологик аспектда ёндашганда уларнинг моҳияти тўлароқ очилиши, айниқса, фразеологик бирликлар лингвокультурологик унсур ташишда муҳим аҳамият касб этишини тилларни қиёслаш асосида тадқиқ этиш тилшуносликнинг долзарб масалаларидандир.

Ўзбек тилининг ўзига хос хусусиятлари, шевалари, тарихий тараққиёти, унинг истиқболи билан боғлиқ муаммоларни айнан лингвокультурологик нуқтаи назардан тадқиқ этиш тилимизнинг жаҳон тиллари орасидаги муносиб ўрнини белгилашда ўзига хос моҳият касб этади. Чунки «Аждодларимиз, ота-боболаримиз айнан она тилимиз орқали жаҳонга ўз сўзини айтиб келганлар. Шу тилда буюк маданият намуналарини, улкан илмий кашфиётлар, бадиий дурдоналар яратганлар»<sup>1</sup>. Шунини алоҳида қайд этиш жоизки, ҳар бир халқнинг дурдона асарлари бадиий таржима орқалигина бошқа халқларга етказилади. Бадиий асарлар таржимасининг хосияти шундаки, у чинакам нафис нарсадан баҳраманд этишдан ташқари,

<sup>1</sup> Мирзиёев Ш.М. Ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганлигининг ўттиз йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи. Халқ сўзи. № 218. Тошкент, 2019 йил, 22 октябрь.

эстетик туйғуни ўстиришга, дид пайдо қилишга ва нафис нарса тўғрисида ҳаққоний тушунча тарқалишига хизмат қилади. Шу маънода, ўзбек ва қорақалпоқ тилларига хос матнларни минтақавий хусусиятларидан келиб чиқиб қиёсий аспектда ўрганиш нафақат лингвистик, балки сиёсий жиҳатдан ҳам алоҳида аҳамият касб этади. Қолаверса, ўзбек ва қорақалпоқ халқлари орасидаги маданий-дўстлик алоқалари янада ривожланиши, бу халқлар бир-бирини янада яхшироқ англаши тилларнинг ўзига хос ва умумий жиҳатларини ўрганиш заруратини тақозо этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сон «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги, 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги, 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сонли «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора тадбирлари тўғрисида»ги Фармонлари, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар академияси фаолияти, илмий тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2019 йил 4 октябрдаги ПҚ-4479-сонли «Ўзбекистон Республикасининг «Давлат тили ҳақида»ги Қонун қабул қилинганлигининг ўттиз йиллигини кенг нишонлаш тўғрисида»ги қарорлари, ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг 1. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Ўзбек тилшунослигида фразеологизмлар, жумладан, бадий асарларда фразеологизмлар таржимаси, тиллараро таржима муаммоларига бағишланган бир қатор илмий тадқиқотлар амалга оширилган. Бу борада Ш.Раҳматуллаев, Б.Йўлдошев, А.Маматов, С.Мирзакулов, Ш.Абдуллаев, Н.Ўрмонова, Д.Хошимовалар<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Раҳматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари (Фразеологик бирликларда полисемия, синонимия, вариация, антонимия, омонимия ва омонимлик). Филол.фан. док-ри... дисс. – Тошкент, 1966. 362 б.; Йўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари: Филол. фан. док-ри... дисс. автореф. – Тошкент, 1993. 49 б.; Маматов А. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиш масалалари: Филол. фан. док-ри... дисс. – Тошкент. 1999. 321 б.; Мирзакулов С. Қариндош тиллардан таржима асарлар тилининг лексик-семантик тадқиқи (Т.Қосимбековнинг «Синган қилич» романи таржимаси асосида). Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Тошкент. 2000. 27 б.; Абдуллаев Ш. Таржима асарларда фразеологизмлар семантикаси (Т.Қайипбергенов асарларининг қорақалпоқча-ўзбекча таржимаси асосида). Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Тошкент. 2006. 22 б.; Ўрмонова Н. Таржимада тарихий архаик лексикани акс эттириш принциплари ва таржима аниқлиги. Филол. фан.номз... дисс. автореф. – Тошкент. 2003.; Хошимова Д. «Бобурнома» матндаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи. Филол. фан. фалс. докт. ... (PhD) дисс. автореф. – Тошкент. 2018. 22 б.

томонидан бир қатор тадқиқотлар амалга оширилган.

Сўнги пайтларда ўзбек фразеологияси соҳасидаги ишлар янада ривожлантирилиб, фразеологик ва фразеографик ҳамда таржима муаммолари ўз ечимини топмоқда. Ўзбек тилида фразеологик синонимларнинг структур-семантик таҳлили<sup>3</sup>, бадий таржима масалаларига бағишланган анжуманлар, монография ва ўқув адабиётлари<sup>4</sup> шулар жумласидандир. Ўзбек ва рус тилларидаги фраземаларни қиёсий-амалий аспектда ўрганган М.Содиқова ва М.Абдурахимовлар икки тиллик фразеологик луғатлар яратиб<sup>5</sup>, таржимонлар учун амалий қўлланма тақдим этишган. Ж.Шарипов, Ғ.Саломовлар ўзбек тилшунослиги учун ғоят долзарб муаммолардан бири таржимашунослик назарияси билан махсус шуғулланиб, бир неча монографик тадқиқотлар яратдилар<sup>6</sup>. Ғ.Саломов ўз ишларида «фразеологик ибора», «идиома», «ибора» каби атамалардан синоним сифатида фойдаланади, бундай тил birlikларини мақол ва маталлардан фарқлашга интилади.

Шу билан бирга, қорақалпоқ тилшунос олимлари томонидан ҳам фразеологиянинг назарий ва амалий муаммоларига бағишланган бир қанча илмий-тадқиқот ишлари амалга оширилган<sup>7</sup>. Жумладан, С.Наурузбаева, Ж.Ешбаев, Т.Жумамуратов, Г.Айназарова, Б.Юсупова, А.Пирниязова, Г.Алламбергеноваларнинг илмий изланишларини санаб ўтиш мумкин. Шундай бўлса-да, турли ижодкорлар асарларидаги фраземалар тадқиқи орқали уларнинг бадий матнларда қўлланишини ўрганиш муҳим масалалардан ҳисобланади.

**Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги.** Диссертация Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети Ўзбек тилшунослиги кафедрасининг «Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари» мавзусидаги илмий тадқиқотлар

<sup>3</sup> Вафоева М. Ўзбек тилида фразеологик синонимлар ва уларнинг структур-семантик таҳлили. Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Тошкент, 2009. 22 б.

<sup>4</sup> Бадий таржима ва адабий алоқалар. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд, 2014; Сирожиiddинов Ш., Одилова Г. Бадий таржима асослари. – Тошкент, 2011. 154 б.; Ochilov E. Badiiy tarjima masalalari. O'quv qo'llanma. – Toshkent, 2014. 176 b.

<sup>5</sup> Абдурахимов М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Тошкент: Ўқитувчи. 1976. 216 б. Содиқова М. Краткий узбекско-русский словарь устойчивых выражений. Қисқача русча-ўзбекча барқарор иборалар луғати. – Тошкент, 1994. 248 б.; Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент, 1989. 396 с.

<sup>6</sup> Шарипов Ж. Бадий таржималар ва мохир таржимонлар. – Тошкент: Фан. 1972. 256 б.; Саломов Ғ. Мақол ва идиомалар таржимаси. – Тошкент: ЎзФА нашриёти. 1961. 162 б.; Саломов Ғ. Тил ва таржима (Бадий таржиманинг умумфилологик ва баъзи лингвистик масалалари). – Тошкент: Фан. 1966. 237-340 б.

<sup>7</sup> Ешбаев Ж. Қарақалпақ тилининг қысқаша фразеологиялық сөзлиги. – Нөкис: Қарақалпақстан. 1985. 204 б.; Наурузбаева С.Т. Фразеологические единицы в каракалпакско-русском словаре. – Т.: Фан. 1972. 148 с.; Джумамуратов Т. Русско-каракалпакский фразеологический словарь для школьников. – Нукус: Каракалпакстан. 1985. 204 с.; Айназарова Г. Қарақалпақ тилинде симметриқ еки компонентли фразеологизмлер. Фил. фан. номз... дисс. автореф. – Нөкис. 2000. 24 б.; Yusupova B. Qaraqalpaq tilining' frazeologiyasi. – Toshkent. 2014; Пахратдинов Қ, Бекниязов Қ. Қарақалпақ тилининг фразеологизмлер сөзлиги. – Нөкис, Қарақалпақстан, 2018; Пирниязова А. Қорақалпоқ тили фразеологик системаси ва унинг стилистик имкониятлари. Филол. фан. докт. ... (PSc) дисс. автореф. – Нукус. 2020. 34 б.; Аллаамбергенова Г. И.Юсупов асарларида фразеологизмларнинг услубий қўлланилиши. Филол. фан. фалс. докт. ... (PhD) дисс. автореф. – Нукус. 2019. 22 б.;

режаси асосида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** Пиримкул Қодировнинг «Юлдузли тунлар» ҳамда Раҳмат Файзийнинг «Ҳазрати инсон» асарларининг ўзбекча аслияти ва қорақалпоқча таржимаси асосида фраземаларнинг лингвистик табиати, лингвокультурологик хусусиятларини ёритиш, жумладан, бадиий матнда фразеологик бирликларнинг муштарак ва ўзига хос жиҳатларини очиб беришдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

таржимада фраземаларнинг умумий ва хусусий жиҳатларини аниқлаш;  
бадиий матнларда қўлланилган фраземаларнинг фонетик, лексик, грамматик вариантларда берилишини унинг ўзига хосликларини аниқлаш;  
таржимада фраземалардаги мазмуний мувофиқликнинг муқобил вариантда акс этиш даражасини белгилаш;

ўзбекча фраземаларнинг қорақалпоқ тилининг ўзига хос иборалари билан беришдаги лингвокультурологик жиҳатларни аниқлаш;

қардош тиллардаги фраземаларнинг ўзига хос хусусиятларини ёритиш;  
минтақавий фраземалар вариантларидаги номувофиқликларни аниқлаш ва уларнинг сабабларини кўрсатиш;

фраземалар таржимасида йўл қўйилган хато ва камчиликларни баҳолаш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида ўзбек халқининг буюк адиблари Пиримкул Қодировнинг «Юлдузли тунлар» ҳамда Раҳмат Файзийнинг «Ҳазрати инсон» асарларининг ўзбекча аслияти ва қорақалпоқча таржимаси белгиланди.

**Тадқиқотнинг предмети** ўзбекча-қорақалпоқча бадиий таржималарда қўлланилган фраземаларнинг қорақалпоқ тилида берилиши, уларнинг лексик, семантик, грамматик хусусиятларини таҳлил қилиш, лингвокультурологик жиҳатларини аниқлашдир.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Тадқиқотда илмий-назарий, функционал-семантик, қиёсий, қиёсий-тарихий, таснифлаш, тавсифий усуллардан фойдаланилди.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

“Юлдузли тунлар” ва “Ҳазрати инсон” асарлари қиёси мисолида ўзбек ва қорақалпоқ халқларининг яшаш тарзи, урф-одатлари, маънавий қадриятларига асосланган миллий-ментал хусусиятлари ҳамда фонетик, лексик ва грамматик вариантланишларга асосланган ўзига хос лисоний белгилари, тили, маданияти ва дунёқараши билан боғлиқ лингвокультурологик хусусиятларининг акс этиши аниқланган;

таржима матнларда фраземаларнинг шаклан, мазмунан мувофиқлиги, қорақалпоқ тилига хос фразеологик бирликлар билан таржима қилиниши ҳамда улардаги грамматик хусусиятларнинг сақланиши ва бузилиш ҳолатлари тилнинг лингвистик табиатига боғлиқлиги асосланган;

ўзбекча-қорақалпоқча бадиий таржималарда фраземаларни қўллаш жараёнида луғавий бирликларни тенглаш, ўхшатиш ва изоҳлаш усулларида ифодалаш қонунияти асосий ўрин тутиши асослаб берилган;

фраземаларнинг бадий матн вариантларидаги номувофиклик ҳолатлари, таржима жараёнида фраземаларнинг тушириб қолдирилиши, фраземалар маъносининг ноўрин изоҳланиши далилланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

Таржима матнларини таҳлил қилиш орқали уларнинг кўпчилигида ҳар иккала халқнинг муштарак миллий-ментал ва минтақавий жиҳатлари мавжудлиги тўғрисида хулосаларга келинган. Ўзбек халқи қардош қорақалпоқ халқи билан аралашиб, бирга ҳаёт кечиришлари уларнинг моддий ва номоддий маданияти ҳамда маросимлари билан боғлиқ фраземаларда умумийлик юзага келтириши аниқланган;

айрим фраземалар халқларнинг урф-одатлари, турмуш тарзига қараб фарқлиқларда намоён бўлиши, қорақалпоқ тилида қўлланиладиган фразеологик бирликларнинг ўзбек тилидаги фраземалар билан ўхшаш жиҳатлари бўлса-да, муайян ўзгаришларга учраб, ўзга объектли иборалар сифатида шаклланганлиги далилланган;

диссертацияда тўпланган материаллар ва тақдим этилган хулосалар ўзбек ва қорақалпоқ тилларининг фразеологик луғатларини тузишда, таржима луғатлари ҳамда бу тилларда дарслик ва қўлланмалар яратишда манба сифатида хизмат қилиши кўрсатилган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги.** Тадқиқотда қўлланилган тадқиқ усуллари ҳамда уларда фойдаланилган назарий маълумотларнинг ишончлилиги, илмий-бадий манбалардан олинганлиги, ўзбекча-қорақалпоқча таржима асарларидан танлаб олинган мисолларнинг таҳлил қилинганлиги, тавсифлаш, баён қилиш, қиёсий, қиёсий-тарихий, тарихий методлар орқали асосланганлиги, олинган натижаларнинг тегишли муассасалар томонидан тасдиқланганлиги билан далилланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти шундан иборатки, келгусида тиллараро фраземалар, таржима йўналишидаги изланишлар учун манба ва назарий асос вазифасини бажаради. Тадқиқот ишида эришилган натижалар ва келтирилган хулосалар ҳар икки тилнинг фразеология соҳасида ҳамда бадий таржима йўналишида бир қатор масалаларга ойдинлик киритади.

Тадқиқотнинг амалий аҳамияти ўзбек ва қорақалпоқ тилларининг фразеология соҳаларини янада чуқурроқ ўрганиш, таҳлил қилиш учун назарий маълумотлар беради, шунингдек, ушбу соҳа бўйича дарслик ва қўлланмаларнинг мукаммалашувига замин ҳозирлайди. Диссертация натижаларидан фразеология, шунингдек, бадий таржима муаммоларига бағишланган махсус курслар ташкил этишда фойдаланиш мумкин.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Ўзбекча-қорақалпоқча бадий таржималарда фраземаларнинг қўлланишини тадқиқ қилиш жараёнида олинган илмий натижалар асосида:

ўзбекча-қорақалпоқча бадий таржималарда фраземаларнинг фонетик, лексик, грамматик хусусиятларини қиёслаш натижасида олинган илмий-назарий хулосалардан ФА-Ф1-Г002 «Қорақалпоқ фольклори ва адабиёти

жанрларининг назарий масалаларини ўрганиш» фундаментал лойиҳасида фойдаланилган (ЎзР ФА Қорақалпоғистон бўлимининг 2019 йил 20 декабрдаги 17.01/187-сон маълумотномаси). Натижада қорақалпоқ фольклори тилидаги фраземаларнинг адабий тил ривожигаги ўрнини аниқлашга эришилган;

ўзбекча-қорақалпоқча бадиий таржималарда қўлланилган фразеологизмлар ҳамда уларнинг лингвомаданий таҳлили бўйича илмий-назарий хулосалардан ФА-Ф-1-005 «Қорақалпоқ фольклоршунослиги ва адабиётшунослиги тарихини тадқиқ этиш» мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (ЎзР ФА Қорақалпоғистон бўлимининг 2019 йил 20 декабрдаги 17.01/186-сон маълумотномаси). Натижада ўзбек ва қорақалпоқ тилларида қўлланиладиган фраземалар ҳамда уларнинг хусусиятларини ўрганишга доир тадқиқотларни яратишда назарий ва амалий манба сифатида хизмат қилган;

ўзбекча-қорақалпоқча бадиий таржималарда қўлланилган фразеологизмларнинг ўзига хос хусусиятлари, таржима асарларда (ўзбекча-қорақалпоқча) қўлланилган фразеологик birlikларнинг лексик, семантик, грамматик хусусиятларига доир илмий-назарий хулосалардан ПЗ-20170930309 рақамли «Қорақалпоқ фольклори тилининг адабий тил ривожига таъсири масаласи» мавзусидаги амалий лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 16 июндаги №89-03-2085-сонли маълумотномаси). Натижада ихтисослик фанларини ўқитиш, малака ошириш курслари, шунингдек, ўзбек ва қорақалпоқ тили фани ўқитувчиларининг дарс самарадорлигини оширишга эришилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 2 та халқаро, 2 та республика илмий-амалий анжуманларида жамоатчилик муҳокамасидан ўтган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси бўйича 15 та илмий иш чоп этилган, шу жумладан, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясининг диссертациялар асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 5 та мақола, шундан, 4 таси республика ва 1 таси хориждаги илмий журналларда нашр этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, уч асосий боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 140 саҳифани ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий

аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий этиш, нашр этилган ишлар ҳамда диссертациянинг тузилишига доир маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Фраземалар таржимасида шаклий мувофиқлик**» деб номланган биринчи боби уч бўлимдан иборат. «**Фраземалар таржимасида шаклий-таркибий мувофиқлик**» деб номланган биринчи бобнинг биринчи бўлимида фонетик вариантланиш масаласи таҳлил қилиниб, бадий таржима вариантларида фраземалар компонентларининг фонетик жиҳатдан ўзгариши ва бунинг қандай фонетик қонуниятлар асосида юзага келиши очиб берилган. Шунингдек, ҳар икки тилнинг фонетик тизимига қисқача тўхталиб, мухтасар тавсифлар берилган.

Қорақалпоқ тилида унлилар сонининг кўп бўлиши бевосита сингармонизм ҳодисаси билан боғлиқ. Ушбу тилда сингармонизм ҳодисасининг кучли сақланганлиги боис матндаги сўзлар таркибида бўғинларнинг ўзаро лаб ёки танглай гармониясига кўра уйғунлашиб кетиши ўзбек тилидаги тил бирликлари билан фонетик вариантлик содир бўлишига олиб келади.

Тилларни фонетик жиҳатдан ўзаро солиштирганда чалғитувчи график хусусият сифатида шуни таъкидлаш лозимки, «**ў**» ҳарфий белгиси ўзбек тилида унли товушни, қорақалпоқ тилида эса ўзбек тилидаги **в** ундош товушининг лаб-лаб вариантыни ифодалашга хизмат қилади. Масалан: *сув – суў, ҳавас – ҳэўес, ҳаво – ҳаўа, ваъда – ўэде*. Шунингдек, бошқа ундошларда ҳам бундай фонетик мувофиқлик кузатилади: *ш-с мувофиқлиги: шoли – салы, бош – бас; ч-ш мувофиқлиги: чoйнак – шайнек; й-ж мувофиқлиги: йил – жыл, йилқи – жылқы; б-п мувофиқлиги: бол – пал, мактаб – мектеп; х-қ мувофиқлиги: хайрли – қайрли, хамир – қамыр* каби. Бундай фонетик мувофиқликлар кўплаб ўринларда учрайди. Фонетик вариантликлар тилларнинг лингвистик табиатидан келиб чиққан ҳолда унлилар ва ундошларнинг ўзаро фонетик мослиги асосида юзага келади.

«Ҳазрати инсон» асарининг қарақалпоқча вариантыда **кўз югуртирмоқ** фраземасининг *көз жуўыртыў* фонетик кўриниши келтирилади: *Маъсуда имзоларга кўз югуртира бошлади (Ҳ.И.180)*. Бу фразема қорақалпоқча вариантда куйидагича акс этган: *Масуўда тек атларына көз жуўырта баслады (Ҳ.И.178)*. Фразеологик бирикманинг кўз компоненти *көз* тарзида, *югуртирмоқ* компоненти эса *жуўыртыў* тарзида қўлланилиб, фонетик вариантлик юзага келган. *Кўз* ва *көз* компонентидаги **ў** ва **ө** товушлари фонетик ўзгаришга, янада аниқроғи, график ўзгаришга учрагани билан талаффузда бироз ўзгариш рўй берса-да, маънода фарқлик кузатилмайди. *Югуртирмоқ* компоненти эса *жуўыртыў* фонетик варианты билан таржима қилиниб, ундаги **й** (*ю* графемасининг биринчи товуши) **ж** товушига ўзгарган. Қорақалпоқ тилида **й** товушининг **ж** фонетик варианты билан берилишини ўзбек тилининг қарлуқ лаҳжасига, қорақалпоқ тилининг эса қипчоқ лаҳжасига хослиги билан изоҳлаш мумкин.

Шунингдек, *бир ёстиққа бош қўйишларига* фраземаси *бир дастыққа*

*бас қоятуғынына* шаклида ўгирилганлиги натижасида фраземадаги *й* (*ё графемаси таркибида*) товушини *д* товушига, *о* товуши *а* товушига ҳамда охирги компонентдаги *ў* товуши *о* товушига алмашинади. Аммо товушларнинг таржимада бу тарзда фонетик вариантланиши оригиналдан англашилаётган семантик маъно оттенкасига путур етказмайди. Ўзбекча *ёстиқ* сўзи қорақалпоқ тилида асосан *көпиш* сўзи билан ифодаланади, *дастық* эса эскирган сўз. Маълумки, туркий тилларда *й* товуши *з*, *д* фонемаларининг тарихий тараққиёти натижасида юзага келган. Шу боис *дастық* сўзини эскирганлигини ҳисобга олиб, уни *д*лашиш давридан қолган элемент сифатида баҳолаш мумкин. Бадиий матн вариантыда фраземанинг лексик жиҳатдан бир хил шаклга келишига иккинчи сабаб эса ҳудудий яқинлик ва минтақавий умумийликка интилиш натижасидир.

Биринчи бобнинг иккинчи бўлими «**Бадиий асарлар таржимасида қўлланилган фраземаларнинг компонент вариантдорлиги ва уларни юзага келтирувчи омиллар**» деб номланиб, унда бадиий матн вариантларида лексик компонент алмашилиши асосида юзага келган фраземалар ўрганилган. Бадиий матнлардаги лексик вариантланишга бошқачароқ ёндашилиб, аслиятдан таржимага ўтиш жараёнида ҳар иккала тилда ҳам мавжуд ибораларнинг лексик компоненти эквиваленти билан ўзгарган ҳолда айнан аслиятдаги маънони ифодалашга бўйсундирилган ҳолатлар таҳлилга тортилган.

Мисоллар таҳлили шуни кўрсатадики, лексик вариантланиш баъзан асосий компонентда кузатилса, баъзан қўшимча компонентда намоён бўлади. Мазкур бўлимдаги таҳлиллар икки фаслга ажратган ҳолда олиб борилган.

**1. Асосий компоненти ўзгарган лексик вариантли фраземалар.** Маълумки, фразеологик бирликлар асосан икки ёки ундан ортиқ лексик компонентдан ташкил топади. Улардан бири асосий компонент бўлиб, фразема объектини шакллантиришга хизмат қилади. Ушбу фаслда айнан асосий лексик компоненти ўзгаришга учраган фраземаларни ўрганишга ҳаракат қилинган: *Эртагаёқ новвойларга ун бериб, очларга нон ёптириб тарқатишни мен ўз зиммамга олурмен!* (Ю.Т.119). Ушбу жумлада қўлланилган **зиммасига олмоқ** фраземасидаги **зиммасига** асосий компонентига *масъулият, мажбурият, розилик* каби маъно оттенкалари сингдирилган бўлиб, асосий фразеологик маъно ҳам ушбу компонентда ўз аксини топган. Мутаржим ҳам бу ибора таржимасида айнан унинг лексик вариантдан фойдаланган: *Куни ертең нанбайларга ун берип ашларга нан жаптырып тарқатыўды мен өз мойныма аламан* (Ю.Т.126). Мазкур иборанинг ўзбек тилида ҳам *бўйнига олмоқ* лексик варианты мавжуд бўлиб, минтақавий умумийлик касб этади. Фразема қорақалпоқ тилига айнан шу шаклда ўгирилган. Матн мазмунига эътибор қаратилса, таржимон ўзбек тилидаги **зиммасига олмоқ** фраземасини қорақалпоқ тилидаги лексик варианты **мойнына алды** ибораси билан тўғри ўтирган. Қорақалпоқ тилида **зимма** лексик бирлиги асос ҳолида ҳам, грамматик шаклланган ҳолатда ҳам учрамайди. Маълумки, мазкур бирлик ўзбек тилида ҳам фақат иборалар

таркибидагина грамматик шаклланган ҳолда учрайди. Таржимада ўзбекча фраземадаги **зиммасига** компоненти **мойынына** лексик варианты билан алмаштирилган бўлиб, кўшимча компонентда ўзгариш кузатилмайди. Натижада асл матндан англашилаётган мазмун ва моҳият таржимада тўла сақлаб қолишга эришилган.

**2. Кўшимча компоненти ўзгарган лексик вариантли фраземалар.** Кўшимча лексик компонентлар ҳам фраземанинг эмоционал-экспрессив бўёқдорлигини таъминлашга хизмат қилади. Ушбу фаслда кўшимча лексик компоненти ўзгаришга учраган фраземалар таҳлилга тортилган. Ўзбек тилида **жони узилди** фраземаси «ўлмоқ, сўнгги марта нафас чиқармоқ» маъноларини ифодалайди. Ёзувчи бу фраземани жумлада шундай қўллаган: *Умрида боши ёстиққа етмаган, гунгурсдай юрган Жамол хола, қўлида тоғора билан айвон зинасидан тушаётиб, тойгониб йиқилибди-ю, жони узилибди* (Ҳ.И.49). Қорақалпоқ тилида бу фраземанинг **жан тапсырыў** варианты мавжуд. Аммо, таржимон бу матндаги **жони узилди** фразеологик бирикмасининг қорақалпоқ тили фразеологик луғатларида мавжуд бўлган **жаны үзилди** муқобилини ишлатмасдан унинг кўшимча компонентини ўзгартириб, яъни **жан тапсырыў** лексик вариантдан фойдаланган: *Өмиринде басы жастыққа тийип көрмеген, гүңгире пейтей Жамал ана, әйўанның басқышынан қолындағы табағы менен түсип киятырып, тайғанан жығылыпты да, жан тапсырыпты* (Ҳ.И.30). Таржимон асл нусхада қўлланилган фраземадаги **үзилди** компонентини таржима жараёнида қорақалпоқча **тапсырыпты** шаклида кўшимча лексик варианты ўзгарган шакли билан қорақалпоқ китобхонларига тушунарли ва таъсирли тарзда ифодалашга ҳаракат қилган ва оригиналдаги мазмунни тўла акс эттира олган.

Биринчи бобнинг учинчи бўлими «**Бадий асарлар таржимасида қўлланилган фраземаларнинг грамматик ўзига хосликлари**» деб номланган. Мазкур бўлимда фраземалардаги грамматик вариантланиш, фразема таркибидаги грамматик шаклларни алмаштирилиши, кўшилиши, тушириб қолдирилиши асосида юзага келиши мисоллар ёрдамида ўрганилган. Грамматик вариантланиш ҳодисасига бир тил мисолида қаралганда муайян тилда мавжуд ибора грамматик вариантынинг ҳам тилда мавжудлиги назарда тутилса, икки тил орасида қиёсий аспектда тадқиқот олиб борилад экан, унга бошқачароқ муносабатда бўлишни тақозо этади. Шу боис мазкур бўлимда асосий эътибор аслиятда қўлланилган фраземанинг таржимада бошқа грамматик шаклда берилишини ва ундан кўзланган мақсадни аниқлашга қаратилган. Грамматик вариантлик қандайдир сабабга кўра юзага келиши мумкин деган фаразга таянилган ва таржима жараёнида юз берган ҳар қандай грамматик шакл ўзгаришлари таҳлилга тортилган.

«Юлдузли тунлар» асарида **кўз югуртирмоқ** фраземаси қўлланилган: *Улар атрофга кўз югуртиришди* (Ю.Т.301). Мутаржим бу фразеологик бирикмани грамматик варианты билан шундай ўгирган: *Олар дөгерекке көз жуўрытты* (Ж.Т.289). Оригинал матндаги фраземанинг иккинчи компоненти феълнинг нисбат шакли *-иш* билан қўлланилган. Бу грамматик

шакл қорақалпоқ тилидаги феъл сўз туркумининг биргалик нисбат шаклларида учрамайди. Шу сабабли таржимон бу иборанинг *-иш* грамматик компонентини тушириб қолдирган ва қорақалпоқ тилидаги ўтган замон феъли кўшимчаси *-ты* грамматик варианты билан шакллантирган. Биргалик маъноси эса *олар* сўзи орқали ифодаланиб, жумлада қўлланган фразема мазмунини сақлаб қолишга эришган. Бу каби грамматик шаклнинг тушириб қолдирилган ёки орттирилган ҳолда таржима қилинган фраземалар бошқа ўринларда ҳам учрайди: *Энди жияни паноҳ истаб борса, қаноти тагига олиши мумкин* (Ю.Т.9). Таржимон бу жумладаги фраземани қорақалпоқ тилига грамматик варианты билан шундай ўтиради: *Энди жийени паналап борса, қанатының астына алыўы мумкин* (Ж.Т.8). Жумлада оригиналдаги *қаноти* компоненти таржимада *қанатының* тарзида берилиб, унинг таркибидаги *-ның* қаратқич келишиги шакли орттирилган. Бу ҳодисанинг қорақалпоқ тилидаги мослашувли бирикмаларда тилнинг лингвистик табиатидан келиб чиқиб, қаратқичнинг белгисиз шаклда қўлланилмаслиги билан изоҳлаш мумкин.

Ишнинг иккинчи боби «**Фраземалар таржимасида мазмуний мувофиқлик**» деб номланади. Ўзаро қариндош, турмуш тарзи, қарашлари ва қадриятлари яқин, тиллари бир гуруҳга мансуб халқларга тегишли таржима асарлари вариантларида шаклий ўхшашликлар кузатилиши табиий. Бироқ таржимадан кўзланган асосий мақсад мазмунни сақлаш, асл нусханинг моҳиятини етказиб беришдир. Воқеликлар тасвирини ифодалашда мазмунни сақлаш унчалик қийин жараён эмас. Аммо инсон кечинмаларини, рухий ҳолатларни, воқеликка муносабатни ифодалашда фразеологизмларсиз мақсадга эришиб бўлмайди. Ўзбеклар ва қорақалпоқлар тиллари, маданияти, қадриятлари қанчалик бир-бирига яқин, бир минтақага мансуб бўлмасин улар алоҳида миллий ўзига хосликларга эга бўлган халқлардир. Шубҳасиз, бу ҳолат тил эгаларининг оламни лисоний манзарасини англашида ҳам фарқлиқларга олиб келади. Бу жараён, айниқса, фраземаларнинг қўлланилишида яққолроқ намоён бўлади. Ҳар бир тилнинг ўзига хос иборалари ҳам мавжудки, уларни айнан ёки лексик варианты билан акс эттиришнинг мутлақо имкони йўқ. Таржимон бу муаммони ҳал қилиш учун бошқача йўл тутишга мажбур. Яъни, бадий вариантда, ўзбек тилининг ўзидагина мавжуд айрим фраземалар қорақалпоқ тилининг ўзига хос иборалари билан берилган. Бунга мазмунан тенг келувчи муқобил варианты қўлланилган. Бунинг ҳам иложи бўлмаган вазиятларда эса фраземалар сўз ёки ўхшатиш ва изоҳлаш йўли билан амалга оширилган. Бобда фраземалар тўрт бўлимга ажратиб таҳлил қилинади.

Иккинчи бобнинг «**Фраземалар таржимасида мазмуний мувофиқликнинг муқобил вариантларда акс этиши**» номли биринчи бўлимида бошқа объект асосига қурилган муқобил вариантли фраземаларнинг бадий таржималарда қўлланилиши ўрганилган. Р.Файзийнинг «Ҳазрати инсон» асарида шундай муқобил варианты билан таржима қилинган фразеологик бирликни кузатишимиз мумкин: *Ҳакимбек билан гаплашувдим, -*

деди Аҳмад ака хотинининг ёнига ўтириб,- хуфтондан чиққанда ўзи **оғиз очиб қолди** (Ҳ.И.23). Таржимон жумладаги бу фраземани муқобили билан қорақалпоқчага қуйидагича ўгирган: *Ҳақимбек пенен сөйлесип едим,- деди Аҳмед қатынының қасына отырып, - қуптан намазынан шыққанымызда **өзи гәп етип қалды*** (Ҳ.И.18). Мутаржим ўзбекча вариантдаги **оғиз очмоқ** иборасини **гәп етиў** муқобили билан таржима қилади. Таржима жараёнида фраземанинг ҳар икки компоненти ҳам ўзгаришга учраган бўлса-да, қорақалпоқча **гәп етиў** фразеологик бирикмасининг **оғиз очмоқ** фраземаси билан семантикаси бир хил. Демак, таржимон бадиий матнда **оғиз очмоқ** фраземасини муқобил варианты билан бериб, маънони тўғри ифодалашга эришган.

Иккинчи бобнинг иккинчи бўлими «**Минтақавий фраземаларда лингвокультурологик ўзига хосликларни акс этиши**» деб номланиб, ушбу бўлимда ўзбекча фраземаларнинг бадиий матнда қорақалпоқ тилининг ўзига хос бўлган фраземалари билан таржима қилиниши таҳлилга тортилган.

Ҳар бир тилда шундай фраземалар ҳам учрайдики, улар фақат тил эгалари бўлган халқ вакилларигагина тушунарли бўлади: *Қанчадан-қанчанинг **ёстигини қуритвотти*** (Ҳ.И.100). Бу жумладаги ибора қорақалпоқ тилининг ўзига хос фраземаси билан моҳирона таржима қилинган: *Қаншадан-қанша **шаңарақтың түтини өшти*** (Ҳ.И.85). Таржимада фразема *шаңарақ* объекти асосига қурилган бўлса-да, ўзбекчадаги **ёстиғини қуритмоқ** фраземасининг мазмун-моҳиятини, эмоционал-бўёқдорлигини ўзида тўлиқ акс эттира олади. Шу боис муаллиф бу фраземани аниқ ва тушунарли равишда, жозибадорликни сақлаган ҳолда қорақалпоқ китобхонига етказиб бера олган. Таржимон муваффақиятини таъминлаган яна бир омил қорақалпоқ халқининг турмуш тарзи ва фаолият туридир. **Шаңарақ** сўзи қорақалпоқ тилида қора уйнинг устки (том) қисми номи бўлиб, метафорик усулда маъно кўчиши орқали оила маъносини ҳам ифодалайди. Шунга мувофиқ мутаржим таржима жараёнида тилнинг лингвомаданий жиҳатларини ҳам ҳисобга олган.

Бошқа ўринларда ҳам қорақалпоқ тилининг ўзига хос фраземалари кўплаб учрайди *дунёни сув олса тўпизига чиқмайди - дуньяны суў алса, ўйрекке бир пул; кўнглини кўтараётган - баўыры ериген; мум тишлаб олдилар-аўзына қум қуйылды* каби.

Иккинчи бобнинг учинчи бўлими «**Таржимада фраземаларнинг лексемалар билан синонимияси**» деб номланади. Мазкур бўлимда фраземаларнинг бадиий матнларда оддий лексик бирлик (сўз)лар яъни содда сўз, қўшма сўз, сўз бирикмаси ва кўмакчи феълли сўз қўшилмалари ёрдамида изоҳлаб, кўрсатиб берган ҳолатлари ўрганилган. Мазкур бўлим икки фаслга ажратилган.

**2.3.1. Таржимада фраземаларнинг содда сўзлар билан ифодаланиши.** Мазкур фаслда иборани бир сўз билан, яъни содда сўз воситасида таржима қилинган ҳолатлари таҳлил этилган: *Робия ханжарга қўрқа-писа **қўз ташлади-да:*** - *Қайдам,* - *деди* (Ю.Т.87). Мутаржим бу жумладаги иборани

қорақалпоқчага қуйидагича ўгирган: *Рабия қанжарга қорқа-соға қарады-да: -Қайдем,-деди* (Ж.Т.91). Келтирилган жумлада қўлланган иборанинг муқобили сифатида қорақалпоқ тилининг фразеологик луғатида **көз қырын таслады** фразеологик бирикмаси келтириб ўтилган. Мутаржим жумладаги **кўз ташламоқ** фразеологик бирикмасини таржимада **қарады** сўзи билан ифодалаган. Агар мутаржим таржимадаги сўз ўрнига луғатда келтирилган аслиятдаги унинг муқобилидан фойдаланганда мақсадга мувофиқ бўлар эди. Шунинг учун ундаги эмоционал-бўёқдорлик анча сусайган. Шунингдек, **ҳис қилди - сезинди; энгил тортиб - қуёнын; изтиробга тушган - қыйналган; тан олиб - мойынлан; талвасага тушган - албырақлаган; жудо бўлурмизми - айрылганимыз ба; кўнглидан ўтказди - ойлады; гап очиб-сөйлесип** каби кўплаб мисоллар таҳлил қилинган.

**2.3.2. Таржимада фраземаларнинг қўшма сўз ва сўз бирикмалари билан берилиши.** Мазкур фаслда ибораларнинг мураккаб лексик бирликлар - қўшма сўз, сўз бирикмаси ва кўмакчи феълли сўз қўшилмалари ёрдамида таржима қилиниши таҳлил қилинади: *Иқбол сатангнинг ҳозирги гаплари ўша тўйда кўнгли ўксиб турганидаги меҳрибонлигини эслатди* (Ҳ.И.5). Мутаржим жумладаги мазкур фраземани қўшма сўз ёрдамида қорақалпоқ тилига шундай ўгиради: *Избал сатеннин ҳозирги гаплери, сол тойда қапа болып турган ўақтындагы меҳрибанлығын еслетти* (Ҳ.И.5). Аслиятда қўлланилган **кўнгли ўксиди** иборасининг муқобили сифатида «Қарақалпоқ тилининг фразеологизмлер сөзлиги»да **кеўли өксиди** бирикмаси қайд этилган бўлиб, *қайгу чекди, нолиди* маъноларида изоҳланган. Бироқ мутаржим таржима жараёнида ушбу муқобилидан фойдаланмасдан, уни **қапа болыў** тарзида қўшма сўз орқали таржимага тортган. Шунингдек: **енгил тортиди - бәри умыт болды; донг қотадиған - ҳа демей уйықлап қалатугын; юрагини эзиб - қапа етип; кўз тикиб - жолыма қарап** фраземалар таржималари ўрганилган.

Иккинчи бобнинг «**Ўхшатиш ва изоҳлаш йўли билан таржима қилинган фраземалар**» деб номланган тўртинчи бўлимида асл матнда қўлланилган фраземалар ифодалаган маънони ўхшатиш ёки изоҳлаш йўли билан берилиши икки бўлимда ўрганилган.

**2.4.1. Ўхшатиш йўли билан таржима қилинган фраземалар.** Ўхшатиш йўли билан таржима қилинган ибораларни аниқлашда асосан *-дек, -дай* ўхшатиш шакллари бирламчи мезон сифатида қабул қилинган: *Охири қўша белбоғидан бирини олиб, қулоқлари аралаш чамбарак қилиб боғлади, сал жонига оро киргандай* бўлди (Ҳ.И.130). Жумладаги фразеологик бирикма ҳам таржимада ўхшатиш усули орқали акс эттирилган: *Ақыры белбеўиниң биреўин алып, қулақларынан айналдырып таңып таслаганнан кейин гана еплеп бир нәрсе болгандай* болды (Ҳ.И.93). Ўзбек тилидаги **жонига оро кирмоқ** фраземасининг муқобили қорақалпоқ тилининг фразеологик луғатларида учрамайди. Таржимада фразема ўрнида қўлланган ўхшатиш маъносидаги сўзларда ҳеч қандай ҳис-туйғу англашилмайди. Мутаржимнинг таржимада бу иборани ўхшатиш йўли билан бериши нафақат жозибадорлик,

балки асл нусхадаги семантик маънони тўла-тўқис ифодаланишида ҳам тўсқинлик қилган.

**2.4.2.Изоҳлаш йўли билан таржима қилинган фраземалар.** Ҳар қандай луғавий бирликнинг маъносини тушуниб етиш учун унинг маъносини англаш зарур. Иборалар асосан тил эгалари бўлган халқ вакилларигагина изоҳга ҳожат бўлмаган ҳолатда тушунарлидир. Фразеологик бирликлар бошқа тилга ўгирилганда унинг муносиб эквивалентини топиб, маъносини ёритиш талаб қилинади. Таржимон бунинг уддасидан чиқа олмаган ҳолатларда изоҳлаш йўли билан таржима қилиши мумкин: *Маҳкам акадан анча олдинга ўтиб кетган Иван Тимофеевич шапкасини баланд кўтарганича ҳар бир вагон олдига бориб, кўзи тўрт бўлиб деразаларга тикилар, шошиб нариги вагонга чопарди* (Ҳ.И.108). Таржимада бу фразеологик бирикма изоҳлаш йўли орқали қуйидагича акс эттирилган: *Маҳкам акадан ҳадеўир алдыга өтип кеткен Иван Тимофеевич шәпкисин жоқары көтерип алып, ҳәр вагонга бир жуўырып жүр, көзи менен дөгеректи асыгыс шарлайды да келеси вагонга жуўырады* (Ҳ.И.75). Таржимон ўзбекча жумладаги **кўзи тўрт бўлмоқ** фраземасини *ҳар вагонга бир жуўырып жүр, көзи менен дөгеректи асыгыс шарлайды* (ҳар бир вагонга бир югуриб, теварак атрофни зудлик билан кўздан кечириб) гапга тенг бирликлар билан изоҳлашга ҳаракат қилади.

Ишнинг учинчи боби «**Фраземалар таржимасида мазмуний номувофиқлик**» деб номланади. Мазкур бобда иборалар таржимасидаги мазмуний номувофиқлик ҳолатлар тадқиқ этилган ҳамда таҳлиллар икки бўлимга ажратиб ўрганилган.

Бобнинг «**Таржимада фраземаларнинг ноўрин изоҳланиши**» деб номланган биринчи бўлимида аслиятдаги моҳиятнинг бошқача шаклда ифодаланиши таҳлил қилинган. Таржима жараёнидаги энг катта қусур, эътирозга сабаб бўлувчи жиҳат мутаржим томонидан маънонинг бузиб талқин қилиниши, аслиятдаги моҳиятни бошқача шаклда ифодалашдир. Бу эса ҳар қандай бадий таржимада фраземаларнинг бир тилдан иккинчисига ўгирилишида кузатиладиган ҳолат. Мазкур камчилик рўй беришини шундай изоҳлаш мумкинки, таржимон ҳам, асосан, таржима қилинаётган тилнинг эгаси бўлади. У аслиятдаги тил эгаси қўллаган барча фраземаларни тўлиқ тасаввур қилиши қийин, албатта. Шу боис бадий таржимада фраземалар маъносининг нотўғри изоҳланиш ҳолатларини учраши табиий ҳол деб баҳоланиши керак. Лекин айрим ҳолатларда таржимоннинг эътиборсизлиги, ўзга тил иборасини нотўғри тушуниши натижасида фразеологизмлар таржимасида номувофиқликлар кузатилиши мумкин: *Ўша оғзидан гулламаганда ман бу кишини алдаб, ёлгон гапирмаган бўлардим* (Ҳ.И.140). Таржимада: *Сол өсекши болмаганда мен кисини алдап, отирик айтпаган болар едим* (Ҳ.И.121). Қорақалпоқ тилида **өсекши** сўзи *ёлгон гап тарқатувчи* маъносида ишлатилади. Асл нусхада қўлланилган **оғзидан гулламоқ** фразеологик бирикмаси англатган мазмун **өсекши** сўзининг *ёлгон гап тарқатувчи* маъноси билан мувофиқ эмас. Демак, жумладаги *оғзидан гулламоқ* фраземасини муаллифнинг ўзи тўлиқ англамаганлиги учун

қорақалпоқчага нотўғри таржима қилган. Натижада асл нусхадаги фразеологик бирикмадан кўзланган мақсад амалга ошмай қолган. Қорақалпоқча матнда асл нусхадаги мазмун саёз бўлиб чиққан. Бундай мисоллар таржималарда бир қанча ўринларда учрайди: *таъна қилади - өкпелейди*; бошқа ўринда *таъна қиладиган - гуналайтугын; кўнгиллари тўлармиди - бундай болып келер ме едик; кўнгли бўлмади - шыдай алмады; бадном қилиб - ҳаққынан шыгып; таъбингни кир қилиб кўяди - масқара етеди; авжига чиқди - еситиле баслады; хаёли бўлинди - өзине келди* каби фраземалар таржимасида йўл қўйилган қусурлар матн таҳлили асосида очиб берилган.

Учинчи бобнинг «**Таржимада фраземаларнинг акс этмаслиги**» деб номланган иккинчи бўлимида таржимада фраземаларнинг тушириб қолдириш ҳолатлари таҳлилга тортилган.

Бундай ҳолатларга икки омил сабабчи бўлади. Биринчи омил, таржимада матннинг қайта шакллантирилиши натижасида бошқа бирликлар билан биргаликда фраземанинг ҳам таржимада акс этмай қолиши; иккинчи омил, таржимоннинг масъулиятсизлиги ёки эътиборсизлиги натижасида фраземанинг тушиб қолиши.

**3.2.1. Матннинг қайта шакллантирилиши натижасида фраземанинг акс этмаслиги:** *Қаёқдан келди бу дард-а? Эзади, сиқади, ўтга солади, йиғлатади, раҳм-шафқатсиз қийнайди, қийнаб туриб тагин кулдиради, яйратади, қалбига чироқ ёқади, дилини равшан қилади, ором беради* (Ҳ.И.82). Мазкур фраземалар «Ўзбек тилининг изоҳли луғати»да ҳам, шунингдек, «Ўзбек тилининг фразеологик луғати»да ҳам учрамайди. Таржимон бу фраземаларни қорақалпоқ тилига ўгириш жараёнида тушириб қолдирган: *Қаяқтан келип жўр бул дарт? Кўлдиреди, жылатады, қыйнайды, жубатады* (Ҳ.И.55). Ушбу мисолдаги жумлада ҳар икки фразеологик бирикма ҳам таржима жараёнида тушириб қолдирилган. Шу сабабли қорақалпоқча таржимасида фраземанинг маъноси, бўёқдорлиги, ҳиссийлик даражаси китобхонга тўлалигича етиб бормаган. Шунингдек, таржима матнларида *юлдузи юлдузига тўғри келиб* (Ҳ.И.344); *тил бириктириб* (Ю.Т.14); *кўзлари косасидан чиқиб кетгани* (Ҳ.И.425) каби иборалар таржимада акс этмаганлиги кузатилди.

**3.2.2. Эътиборсизлик натижасида фразема ёки образли жумланинг тушириб қолдирилиши:** *Иқбол сатанг Меҳринисони кулдирди-ю, кўнгли жойига тушиб ошхонага кетди* (Ҳ.И.2). Бу фразема ўзбек тилининг фразеологик луғатида *хотиржам бўлмоқ, тинчланмоқ* маъносини ифодалаши қайд қилинган<sup>8</sup>. Таржимон қорақалпоқчада бу фраземани тушириб қолдирган: *Ығбал сәтең, Меҳринисаны жубатып, өзи де асханага кетти* (Ҳ.И.4). Бироқ бу иборанинг «Қарақалпоқ тилининг фразеологизмлер сөзлиги»да *кеўили жай тапты* муқобили қайд қилинган бўлиб, *рәхәтленди, тынышланды, арқайын болды* маъноларини ифодалайди. Аммо таржимон бу муқобилдан фойдаланмасдан жумлада уни тушириб қолдирган.

<sup>8</sup> Раҳматуллоев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. – Тошкент: Қомуслар бош таҳририяти, 1992. 156 б.

Шу сабабли аслиятдаги фразеологизмдан англашиладиган маъно таржимада ўз аксини топмай, ҳиссий бўёқдорлик хусусиятлари анча сусайган. Шунингдек, *пешонага битилгани, нафаси оғзига тиқилиб, кўзини тўрт қилиб, оғзини таноби қочиб, юраги ёрилгудай бўлиб кетди, ўпкасини босолмади* каби фраземалар мутаржим эътиборсизлиги туфайли таржима жараёнида тушириб қолдирилиб, аслиятдаги мазмун-моҳият таржимада ўз аксини топмаган.

## ХУЛОСА

Р.Файзийнинг «Ҳазрати инсон» ҳамда П.Қодировнинг «Юлдузли тунлар» асарларининг қорақалпоқча вариантларидаги фраземаларни лингвистик жиҳатдан қиёсий таҳлил этиш натижасида тиллараро муносабатлар, уларнинг умумий ва хусусий томонлари аниқланиб, қуйидаги хулосаларга келинди:

1. Ўзбек ва қорақалпоқ халқлари бир ҳудудда яшаши, дини, маданияти, урф-одатлари, миллий-ментал хусусиятлари яқинлиги уларнинг тилларида, хусусан, фраземаларнинг қўлланилишида ҳам ўз аксини топади ва минтақавий фраземаларнинг шаклланиши учун асосий омил ҳисобланади.

2. Ўзбекча-қорақалпоқча бадий таржималарда қўлланилган фраземаларнинг товушлар тизимида шаклан ўзгаришларга учраши тилларнинг лингвистик табиатидан келиб чиқадиган фонетик мувофиқлик қонуниятларига асосланади ва бу уларнинг семантик жиҳатдан умумийлик касб этишига тўсқинлик қилмайди.

3. Фраземалар таржимасидаги лексик вариантланиш таржимоннинг ижод эркинлигига боғлиқ ҳолда, шунингдек, тилларнинг лингвистик табиатига кўра рўй беради. Ҳар икки ҳолатда ҳам фразема компонентларидан бири лексик варианты билан алмашса-да, фразема объекти ўзгармасдан қолади ва мазмундаги мувофиқлик сақланади.

4. Ўзбекча-қорақалпоқча бадий таржималардаги грамматик ўзига хосликлар фраземанинг мазмунига деярли таъсир кўрсатмайди. Улар тилларнинг лингвистик табиатига боғлиқ ҳолда грамматик қоидалар доирасида амалга ошади. Бадий матнлардаги фраземаларга хос грамматик вариантлилик муайян сабаб асосида ва мутаржимнинг маълум мақсадидан келиб чиққан ҳолда юзага келади.

5. Таржима асарлари фраземалардаги фонетик, лексик ва грамматик вариантланишлар шаклий жиҳатдан умумийлик касб этади ҳамда мазмуний образлиликка путур етказмайди.

6. Муқобил варианты билан берилган фраземалар кўпинча ўзга объект асосига қурилади. Таржимада фраземанинг муқобил вариантда берилиши мутаржимнинг ютуғидир. Бундай натижага ҳар икки тилни мукамал билиш орқалигина эришиш мумкин.

7. Таржимада фраземаларни қорақалпоқ тилининг ўзига хос иборалари билан ифодаланиши орқали қорақалпоқ китобхонига асарни янада теранроқ

англаш имкони яратилади. Шунингдек, бадий таржима матни ўша тилнинг лингвомаданий хусусиятларини ҳам ўзида акс эттира бошлайди.

8. Фраземалар бадий матн вариантларида сўзлар, сўз бирикмалари орқали, шунингдек, ўхшатиш ва изоҳлаш йўллари билан берилган ҳолатда мазмун сақланса-да, баъзан образлиликка салбий таъсир кўрсатади.

9. Таржимада фраземаларнинг луғавий бирликлар билан ифодаланиши жараёнида таржима қилинаётган тилда мазкур иборанинг варианты ёки муқобилини келтирмаслик таржимоннинг тажрибасизлиги, эътиборсизлиги оқибатида юзага келади.

10. Фраземаларнинг нотўғри таржима қилиниши оригинал матндан англашиладиган маънога салбий таъсир кўрсатади, таржимада ноаниқлик, тушунмовчилик, мазмунда номукаммаликни вужудга келтиради.

11. Ўзбекча-қорақалпоқча таржима асарларида қўлланилган фраземалардаги мазмуний номувофиқлик таржимоннинг аслият тилини чуқур англамаслиги туфайли нотўғри талқин қилиш, матнни қайта шакллантириш жараёнида бошқа бирликлар билан бирга фраземани ҳам таржимада акс эттирмаслик, шунингдек, таржимоннинг масъулиятсизлиги натижасида содир бўлади. Ҳар қандай ҳолатда, яъни таржимада фраземани акс эттирмасликни ва ноўрин қўллашни матннинг қусури, таржимоннинг камчилиги сифатида баҳолаш мумкин.

**РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 ПО  
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И  
ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНА АЛИШЕРА НАВОИ**

---

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**

**БАБАДЖАНОВ МАНСУРБЕК КУРБАНБАЕВИЧ**

**ВЫРАЖЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В УЗБЕКСКО-  
КАРАКАЛПАКСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПЕРЕВОДАХ**

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD)  
ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Ташкент – 2020**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована за номером B2019.1.PhD/Fil 737 Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан.**

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета ([www.navoiy-uni.uz](http://www.navoiy-uni.uz)) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

**Научный руководитель:** **Абдушукуров Бахтиёр Буронович**  
доктор филологических наук

**Официальные оппоненты:** **Дусимов Зарипбой**  
доктор филологических наук

**Маматов Абдугафур Эшонкулович**  
доктор филологических наук

**Ведущая организация:** **Самаркандский государственный университет**

Защита диссертации состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 года в \_\_\_ часов на заседании разового Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои. (Адрес: 100100, Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа Хос Хажиба, 103. Тел: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44; e-mail: ([www.navoiy-uni.uz](http://www.navoiy-uni.uz))).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-образовательном центре Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (Зарегистрирована за номером \_\_\_\_\_). (Адрес: 100100, Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа Хос Хажиба, 103. Тел.: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, ([www.navoiy-uni.uz](http://www.navoiy-uni.uz))).

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 года.  
(Реестр протокола рассылки \_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 года).

**Ш.С. Сирожиддинов**  
Председатель Научного совета по  
присуждению ученых степеней,  
д.филол.н., профессор

**К.У. Пардаев**  
Ученый секретарь разового Научного  
совета по присуждению ученых  
степеней, д.филол.н.

**Х.А. Дадабоев**  
Заместитель председателя разового  
Научного семинара при научном  
совете по присуждению ученых  
степеней, д.филол.н., профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировом языкознании все больше утверждается антропоцентрическая парадигма, ориентированная на изучение национальных языков в тесной связи с культурой, историей, духовными ценностями, национальным мышлением и обычаями народа. В силу этого, естественно, что духовные ценности, национальный образ мышления и обычаи, в первую очередь, проявляются в его языке, а это, в свою очередь, способствует пополнению традиционного языкознания новыми и новыми направлениями и расширению его охвата. Поэтому в общее языкознание проникают новые направления: когнитивная лингвистика, прагмалингвистика, психолингвистика, лингвокультурология, этнолингвистика и др., а новая парадигма в языке используется не только при исследовании одного языка, но и в межъязыковых исследованиях и переводе. В этом плане выявление и изучение общих и специфических особенностей родственных языков, анализ вопроса выражения в вариантах сходства и отличий единиц языка, имеют огромное теоретическое и практическое значение для языкознания.

В настоящее время интенсивное развитие в мировом языкознании лингвокультурологии, направленной на изучение степени передачи в языке признаков народной культуры определяется тем, каждый народ живет в культурном окружении, характеризующимся народностно-ментальными и региональными особенностями, а также их отражением в языке. В языкознании появились научные теории, связанные с переводом фразем в художественных переводах, сформирован опыт создания фразеологических словарей. Возникли теории об общефилологических и лингвистических вопросах художественного перевода. Следовательно, более лингвокультурологический подход к языковым единицам способствует более основательному раскрытию их сути. Актуальным в современном языкознании является изучение важности фразеологических единиц в передаче лингвокультурологических компонентов на основе сравнительного анализа языков.

Лингвокультурологическое изучение специфических особенностей узбекского языка, его диалектов, исторического развития, перспектив языка, имеет важное значение для определения роли нашего языка в контексте мировых языков. Ибо, «Наши предки, дедушки и бабушки выражали свое мнение именно на родном языке. Создавали на этом языке образцы культуры, величайшие научные открытия и художественные шедевры»<sup>9</sup>. Следует особо отметить, что литературные шедевры каждого народа доходят до других народов лишь с помощью художественного перевода. Преимущество художественных переводов заключается в том, что они не только дают возможность насладиться изысканным, но и служат развитию

---

<sup>9</sup> Мирзиёев Ш.М. Ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганлигининг ўттиз йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи. Халқ сўзи. № 218. Тошкент, 2019 йил, 22 октябрь.

эстетического чувства, формированию вкуса и популяризации объективного мнения об изысканном. В этом смысле, сравнительное изучение узбекских и каракалпакских текстов, исходя из их региональных особенностей, имеет важное значение не только с лингвистической точки зрения, но и политической. Кроме того, дальнейшее развитие культурно-дружеских связей между узбекским и каракалпакским народами требует изучения специфических и общих особенностей языков, что способствует более лучше понять их языки.

Данная диссертация в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в указах Президента Республики Узбекистан УП-4797 от 13 мая 2016 года “Об организации Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои”, УП-4947 от 7 февраля 2017 года “О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан”, ПП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», постановлениях ПП-2789 от 17 февраля 2017 года “О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности”, ПП-4479 от 4 октября 2019 года “О широком праздновании тридцатилетия принятия Закона Республики Узбекистан «О государственном языке» и и других нормативно-правовых актах, касающихся данной сферы.

**Соответствие темы исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-нравственном развитии информатизированного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** В узбекском языкознании реализован ряд научных исследований, направленных на изучение фразеологизмов, в частности, перевод фразеологизмов в художественном произведении, изучение проблемы межъязыкового перевода. В этом плане проведен ряд исследований Ш.Рахматуллаевым, Б.Йулдошевым, А.Маматовым, С.Мирзакуловым, Ш.Абдуллаевым, Н.Урмоновым, Д.Хошимовым<sup>10</sup>.

---

<sup>10</sup> Рахматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари (Фразеологик бирликларда полисемия, синонимия, вариация, антонимия, омонимия ва омонимлик). Филол.фан. док-ри... дисс. – Тошкент, 1966. 362 б.; Йўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари: Филол. фан. док-ри... дисс. автореф. – Тошкент; 1993. 49 б.; Маматов А. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиш масалалари: Филол. фан. док-ри... дисс. – Тошкент. 1999. 321 б.; Мирзакулов С. Қариндош тиллардан таржима асарлар тилининг лексик-семантик тадқиқи (Т.Қосимбековнинг «Синган қилич» романи таржимаси асосида). Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Тошкент. 2000. 27 б.; Абдуллаев Ш. Таржима асарларда фразеологизмлар семантикаси (Т.Қайипбергенов асарларининг қорақалпоқча-ўзбекча таржимаси асосида). Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Тошкент. 2006. 22 б.; Ўрмонова Н. Таржимада тарихий архаик лексикани акс эттириш принциплари ва таржима аниқлиги. Филол. фан.номз... дисс. автореф. – Тошкент. 2003.;Хошимова Д. «Бобурнома» матндаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи. Фалсафа док-ри (PhD) дисс. – Тошкент. 2018. 22 б.

В последнее время интенсивно развивается узбекская фразеология, решения находят проблемы фразеологии и фразеографии, а также перевода фразем. К ним можно отнести структурно-семантический анализ фразеологических синонимов узбекского языка<sup>11</sup>, конференции, посвященные проблемам художественного перевода, монографии и учебную литературу<sup>12</sup>. М.Содикова и М.Абдурахимов, которыми проведен сравнительный анализ фразем узбекского и русского языков, составили двуязычный фразеологический словарь<sup>13</sup>, чем облегчили труд переводчиков. Ж.Шарипов, Г.Саломовлар занимались важным для узбекского языкознания направлением – проблемой переводоведения, в результате на свет появилось несколько монографических исследований<sup>14</sup>. Г.Саломов в своих работах использовал в качестве синонимов термины «фразеологизм», «идиома», «ибора», старается разграничить такие единицы от пословиц и поговорок.

Наряду с этим, каракалпакскими языковедами также осуществлены научные исследования, направленные на решение теоретических и прикладных вопросов фразеологии<sup>15</sup>. В частности, можно перечислить труды С.Наурузбаевой, Ж.Ешбаева, Т.Жумамуратова, Г.Айназаровой, Б.Юсуповой, А.Пирниязовой, Г.Алламбергеновой несмотря на это, важным является изучение использования в художественных текстах фразем путем их исследования в произведениях различных писателей.

**Связь диссертационного исследования с научно-исследовательскими планами высшего образовательного, где выполнена диссертация.** Исследование выполнено на основе плана научных исследований Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои на тему «Актуальные вопросы узбекского языкознания».

**Цель исследования** является освещение лингвистической природы, лингвокультурологических особенностей фразем на основе оригинала и

<sup>11</sup> Вафоева М. Ўзбек тилида фразеологик синонимлар ва уларнинг структур-семантик таҳлили. Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Тошкент, 2009. 22 б.

<sup>12</sup> Бадий таржима ва адабий алоқалар. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд, 2014; Сирожиiddинов Ш., Одилова Г. Бадий таржима асослари. – Тошкент, 2011; Ochilov E. Badiiy tarjima masalalari. O'quv qo'llanma. – Toshkent, 2014. 176 b.

<sup>13</sup> Абдурахимов М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Тошкент: Ўқитувчи. 1976. 216 б. Содикова М. Краткий узбекско-русский словарь устойчивых выражений. Қисқача русча-ўзбекча барқарор иборалар луғати. – Тошкент, 1994. 248 б.; Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент, 1989. 396 с.

<sup>14</sup> Шарипов Ж. Бадий таржималар ва мохир таржимонлар. – Тошкент: Фан. 1972. 256 б.; Саломов Ф. Макол ва идиомалар таржимаси. – Тошкент: ЎзФА нашриёти. 1961. 162 б.; Саломов Ф. Тил ва таржима (Бадий таржиманинг умумфилологик ва баъзи лингвистик масалалари). – Тошкент: Фан. 1966. 237-340 б.

<sup>15</sup> Ешбаев Ж. Қарақалпақ тилиниң қысқаша фразеологиялық сөзлиги. – Нөкис: Қарақалпақстан. 1985. 204 б.; Наурузбаева С.Т. Фразеологические единицы в каракалпакско-русском словаре. – Т.: Фан. 1972. 148 с.; Джумамуратов Т. Русско-каракалпакский фразеологический словарь для школьников. – Нукус: Каракалпақстан. 1985. 204 с.; Айназарова Г. Қарақалпақ тилинде симметрик еки компонентли фразеологизмлер. Фил. фан. номз... дисс. автореф. – Нөкис. 2000. 24 б.; Yusupova V. Qaraqalpaq tilining frazеologiyasi. – Toshkent. 2014; Пахратдинов Қ, Бекниязов Қ. Қарақалпақ тилиниң фразеологизмлер сөзлиги. – Нөкис, Қарақалпақстан, 2018; Пирниязова А. Қарақалпақ тили фразеологик системаси ва унинг стилистик имкониятлари. Филол. фан. докт. ... (PSc) дисс. автореф. – Нукус. 2020. 34 б.; Аллаамбергенова Г. И.Юсупов асарларида фразеологизмларнинг услубий қўлланилиши. Филол. фан. фалс. докт. ... (PhD) дисс. автореф. – Нукус. 2019. 22 б.;

перевода на каракалпакский язык произведений Пиримкула Кодирова «Звёздные ночи» и Рахмата Файзи «Его величество человек», в частности, раскрытие общих и специфических особенностей фразеологических единиц в художественном тексте.

**Задачи исследования:**

выявление общих и индивидуальных особенностей фразем в переводах; определение специфики использования фонетических, лексических, грамматических вариантов фразем, использованных в художественных текстах;

определение степени соответствия в аналогичном варианте фраземы смысла фраземы в оригинале;

установление лингвокультурологических особенностей передачи узбекских фразем на каракалпакском языке;

освещение специфических особенностей фразем родственных языков;

выявление несоответствия в региональных вариантах фразем и установление их причин;

определение ошибок и недостатков в переводе фразем.

**Объектом исследования** выбраны узбекские и каракалпакские версии произведений великих узбекских писателей П.Кодирова «Звёздные ночи» и Р.Файзи «Его величество человек».

**Предмет исследования** составляет определение способов передачи фразем в узбекско-каракалпакских художественных переводах, анализ их лексических, семантических, грамматических особенностей, лингвокультурологических аспектов.

**Методы исследования.** В исследовании использованы научно-теоретический, функционально-семантический, сравнительный, сравнительно-исторический методы, методы классификации, описания.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

на основе анализа оригинала на узбекском языке книг «Звездные ночи» и «Его величество человек» и их переводов на каракалпакский язык установлено, связаны с образом жизни, обычаями, духовными ценностями узбекского и каракалпакского народов, основаны на фонетической, лексической и грамматической вариации, имеют своеобразные лингвокультурологические особенности, связанные с языком, культурой, мировоззрением;

обосновано, что формальное, семантическое соответствие фразем в переводных текстах, передача фразеологическими единицами каракалпакского языка, сохранение в них грамматических особенностей или же нарушение обусловлены лингвистической природой языка;

обосновано, что в процессе применения фразем в узбекско-каракалпакских художественных переводах основным является закон передачи фразем способом аналогии, сравнения, описания;

выявлены случаи несоответствия фразем в вариантах художественного текста, пропуск фразем в процессе перевода, неуместное толкование

значения фразем.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

Благодаря анализу переводных текстов обосновано, что большинство из них обладают национально-ментальными и региональными особенностями обоих народов. Выявлено, что совместное проживание узбекского и каракалпакского народов способствовало возникновению общности во фраземах, связанных с их материальной и нематериальной культурой, обрядами и обычаями;

доказано, что некоторые фраземы имеют отличия, обусловленные обычаями и образом жизни народов, несмотря на схожесть каракалпакских фразем с фразеологическими единицами узбекского языка они подвергаясь определенным изменениям, формируются как фраземы с другим объектом;

указано, что собранные по теме диссертации материалы и приведенные заключения служат составлению фразеологических словарей узбекского и каракалпакского языков, созданию переводных словарей и учебников и учебных пособий на данных языках.

**Достоверность результатов исследования** объясняется использованием достоверных методов исследования и теоретических данных, использованием научно-художественных источников, анализом примеров из узбекско-каракалпакских художественных текстов, обоснованностью заключений методами описания, изложения, сравнительным, сравнительно-историческим, историческим методами, утверждением полученных результатов соответствующими уполномоченными учреждениями.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования заключается в том, что они могут быть полезны для будущих исследований по изучению фразем, переводоведению. Результаты исследования и приведенные заключения проясняют ряд вопросов, касающихся фразеологии обоих языков и художественного перевода.

Заключения и материалы исследования способствуют более основательному изучению фразеологии узбекского и каракалпакского языков, дают теоретические материалы для анализа, а также, совершенствованию учебников и учебных пособий в данной отрасли. Результаты диссертации могут быть использованы для организации специальных курсов по фразеологии, а также художественному переводу.

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных результатов, полученных в ходе изучения фразем в узбекско-каракалпакских художественных переводах:

научно-теоретические заключения, полученные по результатам сравнения фонетических, лексических, грамматических особенностей в узбекско-каракалпакских художественных переводах использованы в фундаментальном проекте ФА-Ф1-Г002 «Изучение теоретических вопросов жанров каракалпакского фольклора и литературы», выполненного в

Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук ККО АН РУз (Справка №17.01/187 Каракалпакского отдела АН РУз от 20 декабря 2019 года). В результате обоснована роль фразем в каракалпакском фольклоре в развитии литературного языка;

научно-теоретические заключения о фразеологизмах, использованных в узбекско-каракалпакских художественных переводах, а также результаты их лингвокультурологического анализа использованы в фундаментальном проекте ФА-Ф-1-005 «Исследование истории каракалпакской фольклористики и литературоведения», выполненного в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук ККО АН РУз (Справка №17.01/187 Каракалпакского отдела АН РУз от 20 декабря 2019 года). Внедрение научных результатов в практику послужило теоретическим и практическим источником для создания исследований, посвященных изучению особенностей фразем, использованных в языке переводных произведений, в частности, узбекском и каракалпакском языках;

в практико-исследовательском проекте под номером ПЗ-20170930309 «Влияние языка каракалпакского фольклора на развитие литературного языка» были использованы научно-теоретические выводы об особенностях фразеологизмов, используемых в узбекско-каракалпакских литературных переводах, о лексико-семантических, грамматических особенностях фразеологических единиц, использованных в переведенных произведениях (узбекско-каракалпакский), (Справка №89-03-2085 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 16 июня 2020 года). В результате была достигнута эффективность преподавания специальных предметов, курсов повышения квалификации, а также преподавателей узбекского и каракалпакского языков.

**Апробация результатов исследования.** Результаты диссертации обсуждены на 2 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** Всего по теме диссертации опубликовано 15 научных работ, 5 статей в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией для публикации основных результатов докторских диссертаций, из них 4 – в республиканских и 1 – в зарубежном журнале.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы, общий объём – 140 страниц.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

**Во введении** диссертации обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, обозначены цель и задачи, объект и предмет исследования, указано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии республики, изложены научная новизна и практическая значимость полученных результатов, раскрыты

научная и практическая значимости исследования, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации под названием “**Формальное соответствие при переводе фразем**” состоит из трех разделов. В первом разделе первой главы, озаглавленной “Формально-структурное соответствие при переводе фразем” проанализирована проблема фонетической вариантности и раскрыто фонетическое варьирование компонентов фразем в художественном тексте, обоснованы фонетические законы такого варьирования. Также приведен краткий обзор фонетической системы обоих языков и даны сжатые определения.

Большое количество гласных в каракалпакском языке обусловлено явлением сингармонизма. В этом языке прочно сохранилось явление сингармонизма, слоги в составе слова в тексте подчиняются палатальному или лабиальному сингармонизму, в результате чего образуется фонетическая вариантность по отношению к языковым единицам узбекского языка.

Фонетическое сопоставление языков показал, что буквенное обозначение «ў» в узбекском языке обозначает гласный звук, тогда как в каракалпакском языке – лабиальный вариант узбекской буквы **в**, что способствует возникновению графической путаницы. Например: *сув – суў, ҳавас – ҳаўес, ҳаво – ҳаўа, ваъда – ўаде*. Кроме того, подобная графическая параллель наблюдается и в других согласных: *ш-с мувофиқлиги: шоли – салы, бош – бас; ч-ш мувофиқлиги: чойнак – шайнек; й-ж мувофиқлиги: йил – жыл, йилқи – жылқы; б-п мувофиқлиги: бол – пал, мактаб – мектеп; х-қ мувофиқлиги: хайрли – қайрли, хамир – қамыр*. Такие фонетические параллели отмечаются и в других случаях. Фонетическая вариантность обусловлена лингвистической природой языков и возникает на основе фонетического соответствия гласных и согласных.

В каракалпакском варианте произведения «Хазрати инсон» (“Его высочество человек”) региональная фразема *кўз югуртирмоқ* приводится в фонетической форме *көз жуўыртыў*: *Маъсуда имзоларга кўз югуртира бошлади (Х.И.180)*. Вот как представлена данная фразема в каракалпакском варианте: *Масуўда тек атларына көз жуўырта баслады (Х.И.178)*. Компонент *кўз* фразеологического оборота приведена в форме *көз*, а компонент *югуртирмоқ* как *жуўыртыў*, что порождает фонетическую вариантность. Несмотря на то, что звуки *ў* и *ө* в компонентах *кўз* и *көз* подвержены фонетическому изменению, а точнее, графическому, что приводит к изменению в произношении, не наблюдается изменения в значении. А компонент *югуртирмоқ* переводится фонетическим вариантом *жуўыртыў*, в котором *й* (первый звук графемы *ю*) меняется на звук *ж*. Передача в каракалпакском языке звука *й* фонетическим вариантом *ж* объясняется тем, что узбекский язык относится к карлукскому наречию, а каракалпакский – кыпчакскому.

Кроме того, в результате того, что фразема *бир ёстиққа бош*

*қўйишларига* переведена как *бир дастыққа бас қоятуғынына* звук *й* (в составе графемы *ё*) в составе фраземы меняется на звук *д*, а звук *о* на *а*, а звук *ў* в составе последнего компонента – на звук *о*. Однако подобное фонетическое варьирование в переводе не умаляет оттенок семантического значения в оригинале. Узбекское слово *ёстиқ* в каракалпакском языке в основном передается словом *көпиш*, а *дастық* – устаревшее слово. Известно, что тюркский звук *й* является результатом исторической эволюции фонем *з*, *д*. В силу этого с учетом того, что слово *дастық* является устаревшим, его можно оценивать как элемент, восходящим к периоду дизации. Вторая причина лексического отождествления фраземы в варианте художественного текста это – региональная близость и стремление региональной общности.

Второй раздел первой главы называется «**Компонентная вариантность фразеологизмов, использованных в переводе художественных произведений, и факторы их возникновения**». В данном разделе изучены фраземы, образованные благодаря замене лексического компонента в вариантах художественного текста. Здесь мы применили иной подход к лексическим вариантам в художественных текстах, и проанализировали именно те случаи, где в процессе перехода от оригинала к переводу, заменяются эквивалентами лексических компонентов фразем и подчиняются выражению значения фраземы в оригинале.

Анализ примеров показывает, что, если лексическая вариантность иногда наблюдается в основном компоненте, иногда проявляется в дополнительном компоненте. Анализы данного приведены в двух разделах.

**1. Лексические варианты фразем, в которых изменен основной компонент.** Известно, что фразеологические единицы, в основном, состоят из двух и более лексических компонентов. Одним из них является основной компонент, который служит формированию объекта фраземы. В данной главе нами предпринята попытка изучения региональных фразем, в которых подвержены изменению основные лексические компоненты: *Эртагаёқ новвойларга ун бериб, очларга нон ёптириб тарқатишни мен ўз зиммасига олурмен!* (Ю.Т.119). В данном примере использована фразема **зиммасига олмоқ**, основной компонент данной фразем **зиммасига** имеет оттенки *ответственность, долг, согласие*, основное фразеологическое значение находит отражение именно в этом компоненте. Переводчик при переводе данного фразеологизма использовал его лексический вариант: *Куни ертең нанбайларга ун берип ашларга нан жаптырып тарқатыўды мен өз мойныма аламан* (Ю.Т.126). В узбекском языке также имеется лексический вариант этого фразеологизма *бўйнига олмоқ*, что объясняется региональной общностью. Фразема переведена на каракалпакский язык именно в такой форме. Если обратить внимание на содержание текста, переводчик правильно перевел фразему **зиммасига олмоқ** на каракалпакский язык лексическим вариантом **мойнына алды**. В каракалпакском языке лексическая единица *зимма* встречается как в форме основы, так и в разных грамматических

формах. Известно, что данная единица в узбекском языке в грамматически оформленной форме встречается лишь в составе фразем. В переводе компонент **зиммасига** в узбекской фраземе заменена на лексический вариант **мойнына**, а в дополнительном компоненте изменений не наблюдается. В результате содержание и суть текста полностью сохранены в тексте перевода.

**2. Лексические варианты фразем, в котором изменен дополнительный компонент.** Дополнительные лексические компоненты также служат обеспечению эмоционально-экспрессивной окраски фраземы. В данной главе проанализированы фразеологизмы, в которых наблюдается изменение дополнительного лексического компонента. В узбекском языке фразема **жони узилди** выражает значения «умирать, уйти из жизни». Вот как использует писатель данную фразему в контексте: *Умрида боши ёстиққа етмаган, гунгурсдай юрган Жамол хола, қўлида тоғора билан айвон зинасидан тушаётиб, тойгониб йиқилибди-ю, жони узилибди (Ҳ.И.49)*. В каракалпакском языке существует следующий вариант фраземы: **жан тапсырыў**. Однако переводчик фразеологическую единицу **жони узилди** в данном тексте переводит не с помощью регионального варианта фраземы **жаны үзилди**, зафиксированного в каракалпакском языке, а меняет его дополнительный компонент, то есть использует лексический вариант **жан тапсырыў**: *Өмиринде басы жастыққа тийип көрмеген, гүңгире пейштей Жамал апа, айўанның басқышынан қолындағы табағы менен түсип киятырып, тайғанап жығылыпты да, жан тапсырыпты (Ҳ.И.30)*. Переводчик, в процессе компонента **узилди** в составе фраземы в тексте оригинала, переводит на каракалпакский язык в форме **тапсырыпты** и меняет дополнительный лексический вариант. Этим переводчик старается, чтобы выражение было понятным каракалпакским читателям и более проникновенным, в то же время полностью отражало содержание оригинала.

Третий раздел первой главы называется «**Грамматическая специфика фразем, использованных в переводах художественных произведений**». В данном разделе на основе конкретных примеров исследовано возникновение региональных фразем на основе грамматической вариации, замещения, добавления или пропуска грамматических форм в составе фраземы. Если при рассмотрении явления грамматической вариантности на примере одного языка, подразумевается существование грамматического варианта фраземы, существующего в определенном языке, то при проведении исследования в сравнительном аспекте между двумя языками, требуется немного другое отношение к нему. Поэтому в данном разделе основное внимание направлено на передачу фразеологизма в оригинале другой грамматической формой и выявление преследуемой цели. Мы поддерживаем мысль о том, что грамматическая вариантность обусловлена какими-то причинами, проанализированы изменения любых грамматических формы, происходящие в процессе перевода.

В произведении «Юлдузли тунлар» использована фразема **кўз югуртирмоқ**: *Улар атрофга кўз югуртиришди (Ю.Т.301)*. Переводчик

перевел это фразеологическое выражение грамматическим вариантом: *Олар дөггерекке көз жуўрытты* (Ж.Т.289). Второй компонент фраземы в тексте оригинала использован в форме совместного залога глагола с аффиксом *-иш*. Эта грамматическая форма не встречается в формах глагола совместного залога в каракалпакском языке. Поэтому переводчик пропустил грамматический компонент этой фраземы *-иш*, а аффикс прошедшего времени в каракалпакском языке использовал в форме *-ты*. А значение совместного действия передано с помощью слова *олар*, в результате, сохранен смысл фраземы в контексте. Подобные фраземы, переведенные с помощью пропуска или добавления грамматической формы встречаются и в других местах: *Энди жияни паноҳ истаб борса, қаноти тагига олиши мумкин* (Ю.Т.9). Вот как переводит переводчик эту фразему в предложении на каракалпакский язык, используя грамматический вариант: *Енди жийени паналап барса, қанатының астына алыўы мумкин* (Ж.Т.8). В данном выражении компоненты *қаноти* оригинала приводится как *қанатының*, в его составе появилась форма родительного падежа *-ның*. Это можно объяснить тем, что в каракалпакском языке согласно её лингвистической природе в словосочетаниях со словом в родительном падеже не допустимо немаркированное использование слова в родительном падеже.

Вторая глава диссертации называется «**Семантическое соответствие при переводе фразем**». Естественно наличие формальных сходств в вариантах художественных текстов на родственных языках, относящихся к одной языковой семье и имеющих общую историю, образ жизни, взгляды и ценности. Однако главной целью перевода является сохранение содержания, передача сути оригинала. В передаче действительности не так сложным является сохранение содержания. Но без фразеологизмов невозможно достигнуть цели в выражении человеческих переживаний, душевных состояний, отношения к действительности. Несмотря на то, что языки, культура и ценности узбеков и каракалпаков очень близки друг другу, а народы живут на общей территории, они все же характеризуются особыми национальными особенностями. Несомненно, это приводит к различию в восприятии языковой картины мира носителями языка. Этот процесс более ярко проявляется в употреблении фразеологических единиц. Каждый язык имеет специфический фонд фразем, которые невозможно передать абсолютно точно или с помощью лексических вариантов. Для решения этой проблемы переводчик вынужден идти другим путем. То есть в художественном варианте некоторые фразеологизмы, свойственные лишь узбекскому языку, переведены с помощью фразеологизмов, существующих только в каракалпакском языке. Использован альтернативный вариант фраземы, по содержанию эквивалентный тому. А в ситуациях, когда невозможно и это, региональные фраземы переведены словами или сравнения, а иногда и описательным методом. В главе региональные фраземы проанализированы в четырех группах.

В первом разделе второй главы под названием «**Передача в**

**альтернативных вариантах фразем семантического соответствия»** изучено использование в художественном тексте региональных фразем альтернативного варианта, построенных на основе другого объекта. В произведении Р.Файзи «Его величество человек» можно встретить фразеологические единицы, переведенные такими альтернативными вариантами: *Ҳакимбек билан гаплашувдим, - деди Аҳмад ака хотинининг ёнига ўтириб, - хуфтондан чиққанда ўзи оғиз очиб қолди (Ҳ.И.23)*. Вот как переводит переводчик фразему в данном выражении альтернативным вариантом: *Ҳакимбек пенен сөйлесип едим, - деди Аҳмед қатынының қасына отырып, - қуптан намазынан шыққанымызда өзи гәп етип қалды (Ҳ.И.18)*. Переводчик фразему **оғиз очмоқ** в узбекском варианте переводит эквивалентом **гәп етиў**. Несмотря на то, что в процессе перевода изменению подвержены оба компонента фраземы, фразеологическая единица **гәп етиў на каракалпакском языке** имеет общую семантику с узбекской фраземой **оғиз очмоқ**. Следовательно, переводчик в художественном тексте, заменяя фразему **оғиз очмоқ** альтернативным вариантом, правильно переводит значение.

Второй раздел второй главы называется **«Выражение в региональных фраземах лингвокультурологических специфических особенностей»**, в данном разделе проанализирован перевод узбекских фразем в художественном тексте специфическими фраземами каракалпакского языка.

В каждом языке встречаются такие фраземы, которые понятны лишь представителями определенного этноса, носителями языка: *Қанчадан-қанчанинг ёстигини қуритвотти (Ҳ.И.100)*. Фразема в данном выражении искусно переведена на каракалпакский язык оригинальной фраземой: *Қаншадан-қанша шаңарақтың түтини өшти (Ҳ.И.85)*. Несмотря на то, что в переводе фразема построена на объекте *шаңарақ*, она полностью отражает суть и содержание, эмоциональную окраску узбекской фраземы **ёстигини қуритмоқ**. Поэтому автор сумел донести каракалпакским читателям эту фразему в ясной и понятной форме с сохранением привлекательности изысканности фраземы. Еще одним фактором, обеспечившим успех переводчика, является образ жизни и форма деятельности каракалпакского народа. Слово *шаңарақ* на каракалпакском языке является названием кровли, благодаря метафоре это слово начало обозначать и семью. В связи с этим, при переводе переводчиком также учтены лингвокультурные особенности языка.

Специфические фраземы каракалпакского языка встречаются и в иных ситуациях: *дунёни сув олса тўпизига чиқмайди - дуньяны суў алса, үйрекке бир пул; кўнглини кўтараётган - баўыры ериген; мум тишлаб олдилар-аўзына қум куйылды*.

Третий раздел второй главы называется **«Синонимия региональных фразем и лексем»**. В данном разделе рассмотрены переводы региональных фразем в художественных текстах с помощью обычных лексических единиц (слов), то есть простыми, сложными словами, словосочетанием, глагольными

словосочетаниями. Данный раздел состоит из двух частей.

**2.3.1. Передача в переводе фразем с помощью простых слов.** В данном разделе проанализированы случаи, когда фразема переводится одним, словом, то есть с помощью простого слова: *Робия ханжарга кўрқа-писа кўз таиладу-да:* - *Қайдам, - деди* (Ю.Т.87). Вот как переводит переводчик фразему в данном предложении на каракалпакский язык: *Рабия қанжарга қорқа-соға қарады-да:* -*Қәйдем,-деди* (Ж.Т.91). В качестве альтернативного варианта фраземы в приведенном выражении использована фразеологическое словосочетание **көз қырын таслады**, которое также приведено и во фразеологическом словаре каракалпакского словаря. Переводчик фразеологизм *кўз таишлагоқ* в переводе переводит с помощью глагола *қарады*. Было бы целесообразней, если переводчик вместо слова приведенного в тексте перевода, использовал бы эквивалент данной фраземы, зафиксированный в словаре. Именно поэтому фразема в значительной степени потеряла в эмоционально-экспрессивной окраске. Также проанализированы следующие примеры *ҳис қилди - сезинди; енгил тортиб - қуўанып; изтиробга тушган - қыйналган; тан олиб - мойынлап; талвасага тушган - албырақлаган; жудо бўлурмизми - айрылганьмыз ба; кўнглидан ўтказди - ойлады; гап очиб- сөйлесип.*

**2.3.2. Передача в переводе фразем с помощью сложных слов и словосочетаний.** В данном разделе проанализированы случаи перевода фразем с помощью сложных лексических единиц – сложных слов, словосочетаний и глагольных сочетаний: *Иқбол сатаннинг ҳозирги гаплари ўша тўйда кўнгли ўксиб турганидаги меҳрибонлигини эслатди* (Х.И.5). Вот как переводит переводчик на каракалпакский язык фразему в данном выражении с помощью сложного слова: *Избал сатеннин ҳазирги гәплери, сол тойда қапа болып турған ўақтындағы меҳрибанлығын еслетти* (Х.И.5). В словаре «Қарақалпақ тилинің фразеологизмлер сөзлиги» в качестве эквивалента фраземы, использованной в оригинале **кўнгли ўксиди**, зафиксирована фразема **кеўли өксиди**, и истолковано как *страдать, кручиниться*. Однако переводчик в процессе перевода не использует данный эквивалент, а переводит с привлечением сложного слова *қапа болыў*. Также здесь проанализированы фраземы *енгил тортиди - бәри умыт болды; донг қотадиған - ҳа демей уйықлап қалатуғын; юрагини эзиб - қапа етип; кўз тикиб - жолыма қарап.*

В четвертом разделе второй главы под названием «**Передача региональных фразем с помощью сравнений и описания**» передача значений фразем в тексте оригинала изучены в двух разделах: с помощью сравнения и описательным способом.

**2.4.1. Фраземы, переведенные с помощью сравнений.** Для выявления перевода фразем с участием сравнительной конструкции основным критерием выступают аффиксы сравнения *-дек, -дай*: *Охири қўша белбоғидан бирини олиб, қулоқлари аралаш чамбарак қилиб боғлади, сал жонига оро киргандай* (Х.И.130). Фразеологические словосочетания предложения также

переведены с помощью сравнений: *Ақыры белбеўиниң биреўин алып, қулақларынан айналдырып таңып таслаганнан кейин гана еплеп бир нәрсе болғандай* болды (Х.И.93). Эквивалент фраземы **жонига оро кирмок** узбекского языка не зафиксирован во фразеологических словарях каракалпакского языка. В словах-сравнениях, использованных в тексте перевода вместо фраземы, не наблюдается выражение эмоций. Использование переводчиком сравнения вместо фраземы привело не только к утрате изысканности оригинала, но и препятствовало полной передаче семантического значения в тексте оригинала.

**2.4.2. Фраземы, переведенные путем описания.** Для того, чтобы понять значение любой лексической единицы, необходимо осмыслить его значение. Фраземы обычно понятны без дополнительных изъяснений лишь носителям языка. Когда фразеологические единицы переводятся на другие языки, необходимо либо найти соответствующий эквивалент, либо объяснить значение. В случае, когда переводчик не находит соответствующего эквивалента, он может выбрать описательный метод: *Маҳкам акадан анча олдинга ўтиб кетган Иван Тимофеевич шапкасини баланд кўтарганича ҳар бир вагон олдига бориб, кўзи тўрт бўлиб деразаларга тикилар, шошиб нариги вагонга чопарди* (Х.И.108). Вот как переведен данный фразеологизм с помощью метода описания: *Маҳкам агадан ҳадеўир алдыга өтип кеткен Иван Тимофеевич шапкасин жоқары көтерип алып, ҳәр вагонга бир жуўырып жүр, көзи менен дөгеректи асығыс шарлайды да келеси вагонга жуўырады* (Х.И.75). Переводчик узбекскую фразему **кўзи тўрт бўлмок** переводит описательным методом *ҳәр вагонга бир жуўырып жүр, көзи менен дөгеректи асығыс шарлайды* (заходит в каждый вагон, и озирается по сторонам теварак атрофни зудлик билан кўздан кечириб).

Третья глава называется «**Семантическое соответствие при переводе фразем**». В данной главе рассмотрены случаи семантического несоответствия при переводе фразем, анализы приведены в двух разделах.

В первом разделе данной главы под названием «**Неправильное толкование фразем при переводе**» проанализированы выражение содержания оригинала в иной форме. Самым большим недостатком в процессе перевода, самым дискуссионным вопросом является искаженная интерпретация смысла переводчиком, выражение содержания оригинала в иной форме. И это отмечается в любом художественном переводе при переводе фраземы одного языка на другой. Это можно объяснить тем, что переводчик является носителем языка, на который осуществляется перевод. Несомненно, ему сложно в полной мере представить себе все фраземы, использованные в оригинале носителем языка. Поэтому следует считать естественным наличие в художественном переводе неправильно истолкованных фразеологизмов. Но в отдельных случаях несоответствия в переводе фразеологизмов могут быть результатом небрежности переводчика, непонимания фразы другого языка: *Ўша озгидан гулламаганда ман бу кишини алдаб, ёлгон гапирмаган бўлардим* (Х.И.140). В переводе: *Сол*

*өсекши* болмаганда мен кисини алдап, отирик айтпаган болар едим (Х.И.121). В каракалпакском языке слово *өсекши* употребляется в значении *лжеца, обманщика*. А смысл фраземы **оғзидан гулламоқ** (проговориться) в оригинале не соответствует значению слова *өсекши*, который понимается как *распространитель лжи*. Следовательно, автор сам не до конца понял смысл фраземы *оғзидан гулламоқ* и неправильно перевел его на каракалпакский язык. В результате цель, которую преследовал автор оригинала, не реализована в переводе. Значение текста оригинала неправильно передано на каракалпакском языке. Таких примеров в тексте перевода много: *таъна қилади - өкпелейди*; в другом месте *таъна қиладиган - гуналайтузгын*; *кўнгиллари тўлармиди - бундай болып келер ме едик*; *кўнгли бўлмади - шыдай алмады*; *бадном қилиб - ҳаққынан шыгып*; *таъбингни кир қилиб кўяди - масқара етеди*; *авжига чиқди - еситиле баслады*; *хаёли бўлинди - өзине келди*. На примере анализа текста перевода выявлены подобные недочеты переводчика.

Во втором разделе третьей главы под названием «**Пропуск фразеологизмов в переводе**» проанализированы случаи пропуска фразем в тексте перевода.

Это обусловлено двумя факторами. Первый фактор заключается в том, что фразема не переводится в результате реструктурирования текста и пропуска фраземы наряду с другими единицами; второй фактор обусловлен безответственностью или невнимательностью переводчика.

**3.2.1. Пропуск фраземы в результате реструктурирования текста:** *Қаёқдан келди бу дард-а? Эзади, сиқади, ўтга солади, йиглатади, раҳм-шафқатсиз қийнайди, қийнаб туриб тагин кулдиради, яйратади, қалбига чироқ ёқади, дилини равшан қилади, ором беради* (Х.И.82). Эти фраземы не зафиксированы ни в «Толковом словаре узбекского языка», ни во «Фразеологическом словаре узбекского языка». В процессе перевода данных фразем на каракалпакский язык переводчик просто проигнорировал их: *Қаяқтан келип жүр бул дарт? Күлдиреди, жылатады, қыйнайды, жубатады* (Х.И.55). В приведенном примере оба фразеологических оборота проигнорированы в процессе перевода. По этой причине в переводе на каракалпакский язык значение читателю не донесено значение фразеологизма, его оттенки, эмоциональное воздействие. Помимо вышеперечисленных на каракалпакский язык не переведены также фраземы *юлдузи юлдузига тўғри келиб* (Х.И.344); *тил бириктириб* (Ю.Т.14); *кўзлари косасидан чиқиб кетгани* (Х.И.425).

**3.2.2. Пропуск фразем в результате безответственности или невнимательности переводчика:** *Иқбол сатанг Меҳринисони кулдирди-ю, кўнгли жойига тушиб ошхонага кетди* (Х.И.2). Данная фразема во фразеологическом словаре узбекского языка истолкована как *быть спокойным, успокаиваться*<sup>16</sup>. Переводчик не перевел фразему на каракалпакский язык: *Ығбал сәтең, Меҳринисаны жубатып, өзи де асханага*

<sup>16</sup> Раҳматуллин Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. –Тошкент: Қомуслар бош таҳририяти, 1992. –Б. 156.

*кетти* (Х.И.4). В словаре «Қарақалпақ тилиниң фразеологизмлер сөзлиги» зафиксирован следующий вариант данной фраземы: *кеўили жай тапты*, который выражает значения *наслаждаться, успокаиваться*. Но переводчик не использовал данный эквивалент и опустил его в предложении. Поэтому значение, передаваемое фразеологизмом в оригинале, не в полной мере отражено в переводе, к тому же пострадала и эмоциональная сторона предложения. Также из-за невнимательности переводчика пропущены фраземы *пешонага битилгани, нафаси оззига тиқилиб, кўзини тўрт қилиб, оззини таноби қочиб, юраги ёрилгудай бўлиб кетди, ўпкасини босолмади*, в результате чего в тексте перевода не удалось полностью передать смысл оригинала.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате сравнительного лингвистического анализа фразем в каракалпакских вариантах произведений Р.Файзи «Его высочество человек» и П.Кодирова «Звездные ночи» установлены межъязыковые связи, выявлены общие и специфические особенности:

1. Проживание узбекского и каракалпакского народов на одной территории, близость их религии, культуры, традиций, национально-ментальные особенностей находят свое отражение в их языках, в частности в использовании фразеологизмов и являются основным фактором формирования региональных фразем.

2. Фонетические изменения в региональных фразеологизмах, использованных в художественных текстах, основан на законах гармонии, обусловлены языковым законом фонетической ассимиляции, что не мешает их семантической общности.

3. Лексическая вариантность при переводе фразем зависит от свободы творчества переводчика, а также обусловлена лингвистической природой языков. В обоих случаях, хотя один из компонентов фразеологизма заменяется лексическим вариантом, объект фразеологизма остается неизменным, а содержанию фразем сохраняется.

4. Грамматические особенности фразем при переводе художественных произведений практически не влияют на значение фразеологизма. Они реализуются в рамках грамматических правил, в зависимости от лингвистической природы языков. Грамматическая вариантность, свойственная фраземам в художественных текстах, обусловлена определенными причинами и конкретной целью переводчика.

5. Фонетические, лексические и грамматические вариации региональных фразеологизмов имеют общность в плане формы и не нарушают образность содержания.

6. Фраземы, переданные эквивалентным вариантом часто строятся на базе другого объекта. Передача фраземы в переводе эквивалентным вариантом является достижением переводчика. Такой результат может быть

достигнут лишь благодаря владению в совершенстве обоих языков.

7. Перевод фразеологизмов специфическими фраземами каракалпакского языка способствует более глубокому осмыслению сути произведения каракалпакскими читателями. Текст художественного перевода также начинает передавать языковые особенности этого языка.

8. В случае, когда фразеологизмы переводятся словами, словосочетаниями, а также сравнениями и описательным методом удается сохранить смысл, но иногда наносится урон образности.

9. В процессе перевода фразеологизмов лексическими единицами иногда в тексте перевода игнорируется фраза оригинала, что обусловлено неопытностью, невнимательностью переводчика.

10. Неправильный перевод фразеологизма отрицательно влияет на передачу смысла оригинального текста, порождает неточность в переводе, непонимание, несовершенство смысла.

11. Семантическое несоответствие в региональных фразеологизмах обусловлено неправильным толкованием фраземы переводчика из-за недостаточных знаний языка оригинала, пропуском фраземы наряду с другими лексическими единицами в процессе реструктуризации текста, а также безответственностью переводчика. В любом случае, пропуск в переводе фраземы или неуместное использование последней можно оценивать, как неполноценность текста, неопытность переводчика.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 AT THE TASHKENT STATE UNIVERSITY OF  
UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE**

---

**TASHKENT STATE UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND  
LITERATURE NAMED ALISHER NAVOI**

**BABADJANOV MANSURBEK KURBANBAEVICH**

**EXPRESSION OF PHRASEOLOGISMS IN UZBEK-KARAKALPAK  
LITERARY TRANSLATIONS**

**10.00.06 – Comparative literature, comparative linguistics and translation studies**

**Dissertation abstract for Doctor of Philosophy (PhD) on Philological  
Sciences**

**Tashkent – 2020**

**The theme of PhD dissertation is registered by Supreme Attestation Commission at the Cabinet Ministry of the Republic of Uzbekistan under the number B2019.1.PhD/Fil737.**

The dissertation has been prepared at the Tashkent State University of Uzbek language and literature named after Alisher Navoi.

The abstract of the PhD dissertation is posted in three (Uzbek, Russian, English (resume)) languages on the website of Scientific Council ([www.navoiy-uni.uz](http://www.navoiy-uni.uz)) and «ZiyoNet» information and educational portal ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

**Scientific advisor:** **Abdushukurov Bakhtiyar Buranovich**  
Doctor of Philological science, Docent

**Official opponents:** **Zaripbay Dusimov**  
Doctor of Philological science, Professor

**Mamatov Abdugafur**  
Doctor of Philological sciences, Professor

**Leading organization:** **Samarkand State University**

Defense of the Dissertation will take place on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020, at «\_\_\_» at \_\_\_ p.m. at a meeting Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 under Scientific Degree at the Tashkent State University of Uzbek language and literature (address: 100100, city Tashkent, str. Yusuf Khos Khojib, 103. Tel.: (99871) 281-42-44; fax: (99871) 281-42-44; E-mail: [interdep@navoiy-uni.uz](mailto:interdep@navoiy-uni.uz)).

Dissertation could reviewed at the Centre of information-resource of the Tashkent State University of Uzbek language and literature (address: 100100, city Tashkent, str. Yusuf Khos Khojib, 103. Tel.: (99871) 281-42-44; fax: (99871) 281-42-44; E-mail: [interdep@navoiy-uni.uz](mailto:interdep@navoiy-uni.uz)).

The abstract of the dissertation was distributed on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020.  
(Registry report number \_\_\_\_\_ on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020)

**Sh.S.Sirajiddinov**  
One-time Chairman of the Scientific Council  
awarding scientific degrees,  
Doctor of Philological sciences, Professor

**K.U.Pardaev**  
Secretary of one-time Scientific Council  
awarding scientific degrees,  
Doctor of Philological sciences

**H.A.Dadabaev**  
One-time Chairman of Scientific Seminar at the  
Scientific Council awarding scientific degrees,  
Doctor of Philological sciences, Professor

## INTRODUCTION (annotation of the PhD thesis)

**The aim of the research** is to illuminate the linguistic nature and linguocultural features of phrases based on the Uzbek original and Karakalpak translation of Pirimkul Kadyrov's "Starry Nights" (Yulduzli tunlar) and Rahmat Fayzi's "Wise man" ("Hazrati inson"), including the common and unique features of phraseological units in the literary text.

**The object of the research** is the Uzbek original and Karakalpak translation of the works of the great Uzbek writers Pirimkul Kadyrov's "Starry Nights" (Yulduzli tunlar) and Rahmat Fayzi's "Wise man" ("Hazrati inson").

**The scientific novelty of the research** is as follows:

on the example of the comparison of the works Pirimkul Kadyrov's "Starry Nights" (Yulduzli tunlar) and Rahmat Fayzi's "Wise man" ("Hazrati inson") the national-mental features of the Uzbek and Karakalpak peoples based on their way of life, customs and spiritual values, as well as, specific linguistic features based on phonetic, lexical, and grammatical variations, and also the reflection of linguocultural features related to language, culture, and worldview has been identified;

the peculiarities has been proven, that are compatibility of form and content of phrases, the translation of Karakalpak language with specific phraseological units, as well as the preservation of grammatical features and the state of distortion depends on the linguistic nature of the language in the translation texts;

it is substantiated that in the process of using phrases in Uzbek-Karakalpak literary translations the law of expression of lexical units in the methods of equalization, analogy and interpretation plays the main role;

cases of inconsistency of phrases in literary text variants, omission of phrases in the translation process, incorrect interpretation of the meaning of phrases are proved.

**Implementation of research results.** Based on the scientific results obtained in the study of the use of phrases in Uzbek-Karakalpak literary translations:

from the scientific-theoretical conclusions obtained as a result of comparing the phonetic, lexical, grammatical features of phrases in Uzbek-Karakalpak literary translations were used in the fundamental project FA-F1-G002 "Study of theoretical issues of genres of Karakalpak folklore and literature genres" (2012-2016), which is done at the Karakalpak Research Institute of Humanities of the Uzbekistan Academy of Sciences. (Reference No.17.01/187 of the Karakalpak branch of the Uzbekistan Academy of Sciences, December 20, 2019). As a result, it was possible to determine the place of phrases in the language of Karakalpak folklore in the development of literary language;

from the scientific-theoretical views on the phraseologisms used in the Uzbek-Karakalpak literary translations and their linguocultural analysis were used in the fundamental project FA-F-1-005 "Study of the history of Karakalpak folklore and literature", which is done at the Karakalpak Research Institute of Humanities of the Uzbekistan Academy of Sciences (Reference No.17.01/186 of

the Karakalpak branch of the Uzbekistan Academy of Sciences, December 20, 2019). The implementation the scientific result in practice served as a theoretical and practical source in the creation of research on the study of phrases and their properties in the language of translated works, in particular, in the Uzbek and Karakalpak languages;

from the scientific-theoretical results, that are peculiarities of phraseologisms used in Uzbek-Karakalpak literary translations, scientific-theoretical conclusions on lexical, semantic, grammatical features of phraseological units used in translated works (Uzbek-Karakalpak) were used in the practical research project PZ-20170930309 "The impact of the language of Karakalpak folklore on the development of literary language" (Reference No.089-03-2085 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan, June 16, 2020). As a result, the teaching of specialty subjects, professional development courses, as well as increasing the effectiveness of lessons for teachers of Uzbek and Karakalpak languages.

**The outline and of the thesis.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusion, list of sources and literature. The volume of dissertation is 140 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть; I part)**

1. Babadjanov M.K. The phrasemes translated with the description method in the Uzbek-Karakalpak literary works // International Journal of Anglisticum. Literature, Linguistics and Interdisciplinary Studies. Volume: 8 | Issue: 6|. – Macedonia, 2019. –р. 20-26. Impact factor ICV: 86.76.).

2. Бабаджонов М.Қ. Ўзбекча фраземаларнинг қорақалпоқ тилида лексемалар билан ифодаланиши // Тил ва адабиёт таълими. – Тошкент, 2019. – № 3. – Б. 39–49, (10.00.00. № 9).

3. Бабаджанов М.Қ. Фраземалар таржимасида муқобиллик муаммоси // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2019. – № 2. – Б. 114–117 (10.00.00. № 14).

4. Бабаджанов М.Қ. Фраземалар таржимасида маънонинг эквивалент орқали ифодаланиши // Қорақалпоқ ДУ Ахборотномаси. – Нукус, 2019. №1. – Б. 153–155, (10.00.00. № 12).

5. Бабаджанов М.Қ. Ўзбекча-қорақалпоқча таржималарда ибораларнинг ўзга объектли фраземалар билан берилиши // Тамаддун нури. – Тошкент, 2019. – № 3. – Б. 52–53, (10.00.00. № 28).

6. Бабаджанов М.Қ. Таржима матнларда фраземаларнинг фонетик фарқли вариантда берилиши // Наука XXI века. Ежемесячное научное издание. – Москва (РФ), октябрь, 2019, – С. 20-23.

7. Бабаджанов М.Қ. Қардош тилларда фразеологизмлар таржимаси муаммоларини ўрганилиши (Ўзбек ва қорақалпоқ тиллари мисолида) / «Культурология, искусствоведение и филология: современные взгляды и научные исследования». Сборник статей по материалам XXVII-XXVIII международной научно-практической конференции. – Москва (РФ), 2019. №9-10(25). – С. 69-73.

8. Бабаджанов М.Қ. Таржима асарларида фразеологизмларнинг нотўғри ифодаланиши / «Хорижий тилларни ўқитишда инновация: муаммолар ва истиқболлар» мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Нукус, 2019. – Б. 104-106.

9. Бабаджанов М.Қ. Ўзбекча-қорақалпоқча таржималарда фразеологизмларнинг ифодаланиши хусусида / «Тилшунослик ва адабиётшуносликнинг долзарб масалалари» мавзусидаги республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Нукус, 2019. – Б. 62-63.

10. Бабаджанов М.Қ. Frazemalar awdarmasında leksikalıq variantlılıq qubılısı / «Qaraqalpaq til bılıminıń áhmiyetlı máseleleri» atamasındaǵı respublikalıq ilimiy-teoriyalıq konferenciya materialları toplamı. – Nókıs. 2019. – Б. 106-109.

## **II бўлим (II часть; II part)**

11. Бабаджанов М.Қ. Таржима асарларда фраземаларнинг қўлланиш таомиллари // Филологик тадқиқотлар. Бешинчи қисм. Тошкент, 2014. – Б. 25-27.

12. Бабаджанов М.Қ. Таржимада ибораларнинг ифода хусусиятлари // Филологик тадқиқотлар. Биринчи қисм. Тошкент, 2006. – Б. 71-73.

13. Бабаджанов М.Қ. Ўзбек ва қорақалпоқ тилларида мулоқот шакллариининг кўринишлари // O'zbek tilshunosligi va turkiy tillar (Vazirlik miqyosidagi ilmiy-amaliy anjuman materiallari). Тошкент, 2018. – Б. 175-178.

14. Бабаджанов М.Қ. Таржима асарларида фразеологизмларни тушириб қолдирилиши // Узлуксиз таълим тизимида тил ва адабиётни ўқитишда инновациялар (Илмий мақолалар тўплами). Тошкент, 2019. – Б. 114-116.

15. Бабаджанов М.Қ. Фраземалар таржимасида грамматик вариантланиш ҳодисаси // Филологик тадқиқотлар-IX. Тошкент, 2019. – Б. 32-35.

Олтин битиклар журнали тахририяти тахриридан утказилди

**Автореферат “Олтин битиглар” журнали тахририятида тахрирдан ўтказилди.**